



# AMFORA

GLASILO OBČINE ANKARAN - GAZZETTA DEL COMUNE DI ANCARANO

ANKARAN – ANCARANO, 8. 3. 2016

LETO II. ŠT. I. (Amfora N°004)

**Drage občanke! Vse najboljše ob vašem prazniku!**



***Gentili cittadine! Auguri per la vostra festa!***

## UVODNIK

### Spoštovane občanke in občani Ankarana!

Minilo je letno dni in znova praznujemo **dan žena. 8. marec** je dan, posvečen praznovanju ekonomske, politične in socialne enakopravnosti žensk. Letošnja tema dneva žena je »Planet 50-50 by 2030: Step It Up for Gender Equality« (Planet 50-50 do 2030: Pospešeno do enakosti med spoloma; prevod avtorja). Združeni narodi (ZN) ob tem pozivajo državne in lokalne voditelje, naj se zavežejo, da bodo reševali ovire, zaradi katerih ženske in dekleta ne morejo doseči svojih pravi potencialov.

ZN so 8. marec razglasili za mednarodni dan žena leta 1975. Ideja o mednarodnem dnevu žena se je sicer pojavila že na prelomu 19. in 20. stoletja, ko so bila na območju Severne Amerike in Evrope aktivna delavska gibanja. Pomen dneva žena se je od prvih let okrepil in dobil globalne dimenzije, ki vključujejo tako ženske v razvitih državah kakor ženske v državah razvoja. 8. marec je dan namenjen razmisleku o napredku, ki je bil storjen, pa tudi o korakih, ki so še potrebni na poti do popolne enakosti spolov. Prav tako je to praznik žensk, ki so s svojim pogumom in odločnostjo zaznamovale zgodovino svojih držav in skupnosti.



Amfora, ki je pred vami, se tako začena z voščilom, namenjenim vam drage občanke. Sledi povzetek prazničnega dogajanja v Ankaranu, vključno z opisom silvestrskega dogajanja, skoka v januarsko morje itd. Slednje je povezano tudi z že tradicionalnim novoletnim srečanjem ljubiteljem morja, ki so se dobili v Valdoltri na regati in se družili ter poveselili kljub slabemu vremenu. Vključeni so seveda tudi vsi prispevki, ki so nam jih posredovala lokalna društva, in opisujejo dogajanje v zadnjih mesecih.

Poleg koncertov, gledaliških igric, povezanih s praznovanjem "Decembra v Ankaranu 2015", so bile v Ankaranu organizirane tudi druge prireditve, med drugimi tudi

## INTRODUZIONE

### Gentili cittadine e cittadini di Ancarano!

*Dopo un lungo anno, festeggiamo nuovamente la **giornata della donna. L'8 marzo** è dedicato alla celebrazione dell'uguaglianza economica, politica e sociale delle donne. Il tema della giornata della donna di quest'anno è: »Planet 50-50 by 2030: Step It Up for Gender Equality« (Pianeta 50-50 fino al 2030: incrementiamo l'uguaglianza tra i sessi). In questa occasione, le Nazioni Unite (NU) invitano i leader nazionali e locali ad impegnarsi a eliminare gli ostacoli che impediscono alle donne e alle ragazze di sviluppare ed esprimere il loro vero potenziale.*

*Nel 1975, le NU hanno proclamato l'8 marzo come giornata internazionale della donna. L'idea di una giornata dedicata alla donna è nata già a cavallo tra il XIX e XX secolo, periodo in cui nel nord America ed in Europa sono stati organizzati i primi movimenti operai. Da allora, l'importanza della giornata della donna è cresciuta di anno in anno, e oggi abbraccia tutte le donne, sia quelle nei paesi sviluppati che in quelli ancora in via di sviluppo. L'8 marzo è dedicato soprattutto alla riflessione sullo sviluppo fino ad ora raggiunto, e anche a tutte le restanti sfere di azione che bisogna ancora rimodellare per poter raggiungere una completa uguaglianza. Contemporaneamente, questa giornata simboleggia anche la lotta femminile e tutte le donne che con il loro coraggio e la loro determinazione hanno segnato il corso della storia dei loro paesi e delle loro comunità.*

*L'Anfora che avete tra le mani inizia con un augurio per voi, care concittadine. In seguito potete trovare un breve contributo sulle festività svoltesi ad Ancarano, che comprendono il periodo di capodanno, il salto nel mare di gennaio, ecc. Quest'ultimo fa parte della tradizionale riunione degli amanti del mare, che nonostante il brutto tempo, hanno colto l'occasione per festeggiare in allegria la regata organizzata a Valdoltra. Nei nostri contenuti sono inclusi anche tutti i contributi inviatici dalle organizzazioni locali, che descrivono tutti gli avvenimenti organizzati negli ultimi mesi.*

*Oltre ai concerti e agli spettacoli teatrali organizzati durante le festività di dicembre, si sono tenuti ad Ancarano molti altri avvenimenti, tra i quali il simposio dedicato a Aleš Bebler Primož, i festeggiamenti di carnevale, la parate di carnevale, la commemorazione durante la giornata dedicata a Prešeren, l'incontro con lo storico dott. Božo Repe, la serata della poesia d'amore... Hanno offerto il loro indispensabile contributo anche la scuola e l'asilo.*

*Cari concittadini e concittadine, in questa giornata di vitale importanza per tutta la comunità, poiché ci invita al*

simpozij, posvečen Alešu Beblerju Primožu, pustovanje in pustne povorke, prireditve ob Prešernovem dnevu, srečanje z zgodovinarjem dr. Božom Repetom, večer ljubezenske poezije ... Svoj prispevek sta seveda prispevala tudi vrtec in šola.

Drage občanke in občani, ob dnevu, ki je pomemben za celotno skupnost, saj nas vabi k spoštovanju temeljnih človeški vrednot, vam želimo, da bi pospešeno stopili lepši prihodnosti naproti. Prijetno branje!

Uredništvo

*rispetto dei valori umani fondamentali, vi auguriamo di intraprendere una strada serena verso un raggiante futuro. Vi auguriamo una buona lettura!*

Redazione

## 8. MAREC - DAN ŽENA

**“Lepota ženske ni v njenih oblačilih; ne v njeni postavi ali v njenih laseh. Lepoto ženske je videti v očeh, ki odpirajo vrata do nje-nega srca, kraj, kjer prebiva ljubezen.”**

(Audrey Hepburn)

Čestitke za dan žena!

Občina Ankaran

## 8. MARZO - FESTA DELLA DONNA

**“La bellezza di una donna non dipende dai vestiti che indossa né dall'aspetto che possiede o dal modo di pettinarsi. La bellezza di una donna si deve percepire dai suoi occhi, perché quella è la porta del suo cuore, il posto nel quale risiede l'amore.”**

(Audrey Hepburn)

Auguri per la Festa della Donna!

Comune di Ancarano



## OB ZAKLJUČKU PRIREDITVE »DECEMBER V ANKARANU 2015«

Poleg prazničnega vzdušja, ki ga je celomesečna prireditve pričarala, smo si v organizacijskem odboru zadali kot poglobitveni cilj druženje in povezovanje med krajanji. V ta namen smo program prireditev in ostalih spremljevalnih vsebin prilagodili vsem starostnim skupinam. Potrudili smo se najti kakovostne vsebine za otroke, izbrali glasbene skupine, ki bi zadovoljile vse okuse, ter kar je najpomembnejše, želeli smo, da se predstavijo naša lokalna društva, navdušijo še koga za sodelovanje in včlanitev ter tako pokažejo, da je v Ankaranu pestro vse leto. Še

## ALLA CONCLUSIONE DELLE FESTIVITÀ »DICEMBRE AD ANCARANO 2015«

*A parte l'atmosfera festiva creatasi grazie alla manifestazione che è durata tutto il mese, lo scopo più importante del Comitato organizzatore era la socializzazione dei cittadini. Il programma è stato adattato alle richieste dei gruppi di gente di tutte le età. Abbiamo cercato di offrire contenuti per bambini, concerti di gruppi musicali di qualità, che potessero soddisfare tutti i gusti. Allo stesso tempo abbiamo offerto l'occasione alle associazioni locali di presentare le proprie attività, di promuovere la propria attività e trovare nuovi membri, ma anche di mostrare che ad Ancarano succedono eventi vari durante tutto l'anno. Ci fa particolarmente piacere che abbiano collaborato anche la*

posebej veseli smo bili sodelovanja z našim vrtcem in osnovno šolo. Okrasili so center Ankarana z novoletnimi okraski, ki so jih sami izdelali pri urah likovne umetnosti, pripravili so razne delavnice in s svojo prisotnostjo obogatili prispevek TV Koper o drsališču.

Program v šotoru in na drsališču je bil res raznolik. Za najmlajše smo s pomočjo društev pripravili tudi razne gledališke in lutkovne predstave, delavnice z animacijami, obiske Miklavža, Dedka Mraza in Božička z obdarovanjem, frizerske in lepoticne delavnice za vse, predstavo plesnoakrobatske skupine, pekli smo praznične piškote in kuhali marmelade, izdelovali praznične okraske, izdelke iz filca in papirja, šli smo na pohod z lučkami, pripravili smo igre na drsališču in drugo. Za odrasle in mladino smo priredili razne glasbene nastope, gledališke predstave, ustvarjalne delavnice, disco na drsališču, festival etničnih skupin na obali »**Od potice do baklave**«, okroglo mizo na temo starejših v Ankaranu, predvsem pa druženje ob stojnicah ankaranskih društev, ki so se ves mesec predstavljala, in klepet ob kozarčku kuhanega vina in čaja ob stojnici naši lokalnih gostincev.

*scuola e l'asilo. I bambini hanno decorato il centro di Ancarano con le decorazioni natalizie fatte proprio da loro durante le ore di arte, hanno preso parte ai laboratori, organizzati durante la manifestazione, ed hanno arricchito con la loro presenza il servizio di TV Koper riguardante la pista di pattinaggio.*

*Il programma nella tenda e sulla pista di pattinaggio è stato davvero vario. Con l'aiuto delle associazioni abbiamo preparato diversi spettacoli teatrali e quello di burattini, laboratori con animazioni per i più piccoli, l'incontro con San Nicolò, Babbo Natale e Nonno Inverno, che hanno portato i doni. Inoltre sono stati organizzati laboratori di parrucchiere e di bellezza per tutti, lo spettacolo del gruppo di danza acrobatica; insieme abbiamo preparato i biscotti e la marmellata, creato le decorazioni festive, i prodotti di feltro e carta, organizzato la marcia con le luci, giochi sul ghiaccio ed altro. Per gli adulti e i giovani abbiamo organizzato diversi concerti, spettacoli teatrali, laboratori creativi, discoteca sul ghiaccio, Il festival delle comunità etniche intitolato »**Da potizza a baklava**«, discussione riguardante gli anziani ad Ancarano, ma soprattutto abbiamo offerto a tutti l'occasione di socializzare tra le bancarelle delle associazioni ancaranesi, che si sono presentate durante tutto il mese, e l'opportunità di chiacchierare con un bicchiere di vin brûlé o tè, offerti dai ristoranti locali, in mano.*



V zadnjih dneh »**Dicembra v Ankaranu 2015**« je dogajanje doseglo vrhunec s pričetkom v soboto, 19. decembra 2015. Z vrhunsko izvedbo in domiselnim programom, ki je številno občinstvo popolnoma navdušilo, je sončen prazničen dan odprl festival »**Od potice do baklave**«. Od desete ure dalje je odmevala glasba različnih narodnostnih skupin, živečih na obali. V okviru festivala so različna društva in posamezniki predstavljali svojo kulturo skozi folkloro, pesem, ročne etnološke in umetniške izdelke ter kulinariko. Na odru in stojnicah se je predstavilo okoli sto pripadnikov slovenske, makedonske, bosanske, srbske, albanske, kosovske, indijske in arabske kulture. Za

*Negli ultimi giorni di "Dicembre ad Ancarano 2015" gli avvenimenti hanno raggiunto l'apice iniziando il sabato 19 dicembre 2015 con una giornata festiva di sole e con il programma eccezionale e ingegnoso del festival »**Da potizza a baklava**« che ha entusiasmato gli spettatori. Dalle dieci di mattina risuonava la musica dei diversi gruppi nazionali che vivono nella regione costiera. Durante il festival è stata presentata la cultura di diverse nazionalità tramite il folklore, le canzoni, i prodotti artigianali etnologici e artistici, e la culinaria. Sul palcoscenico e sulle bancarelle si sono presentati più di cento membri delle comunità slovena, macedone, bosniaca, serba, albanese, kosovara, indiana e araba. I visitatori hanno potuto scegliere tra diverse bontà culinarie. La combinazione dell'allegria e della*



obiskovalce je bila na izbiro pestra paleta kulinarčnih dobrot. Preplet veselja in sproščenosti obiskovalcev in nastopajočih na festivalu pa je bil še posebej opazen na delavnici učenja plesa »Užičkega kola« pred odrom. Odziv občinstva je jasno pokazal, da potrebujemo in si želimo več takih dogodkov, kjer bi se povezali pripadniki raznih narodnih skupnosti in etničnih skupin na področju kulture. Življenje v sožitju, odprtost, strpnost in raznolikost so tudi pogoj in obenem vrednote, ki smo jih z dogodkom želeli prenesti na družbo.

V nadaljevanju dneva je zapel še pevski zbor **Marjetke Popovski Cvet v laseh** in s svojo neposrednostjo navdušil občinstvo. Kot vrhunec dneva pa se je na večernem božičnem koncertu predstavil Pihalni orkester Marezige, ki je zaključil šele po tretjem bisu.

Za njimi je na oder prišla še skupina **Ne me jugat**. Tako so prišli na svoj račun tudi plesalci in ljubitelji popularne zabavne glasbe. Na božični večer, 24. decembra, smo pripravili koncert znane obalne skupine **Roxy**, na božični dan pa smo lahko uživali še v izbranem petju in muziciranju glasbenikov, zbranih v skupini z imenom **Faronika**, ki nam je prinesla preplet ljudskega izročila, avtorske glasbe in uglasbenih poezij slovenskih poetov. V soboto, 26. decembra, smo že počasi začeli odštevati dneve in ure do novega leta, vročico pred najbolj noro nočjo v letu pa so uspešno začeli dvigovati **Gregor Ravnik, Steffy** in prijatelji. Pripravili so koncert, ki je vse poslušalce dvignil na noge in spravil na plesišče, Gregor in Steffy pa sta nas s svojim petjem dobesedno začarala. Dneve do silvestrovega večera smo pustili za nujne priprave, še vedno pa je bilo, kot ves december, v ospredju drsališče in različne aktivnosti za otroke, pa tudi za odrasle. Na silvestrovo se je prireditveni šotor začel že kmalu po 21. uri polniti, vzdušje je začela ogrevati skupina **Marineros**. Občane smo povabili, naj na zabavo prinesejo doma pripravljene dobrote, ki smo si jih potem delili med seboj. Tako sladkih

*scioltezza era visibile soprattutto durante il laboratorio di danza "Užičkega kola" di fronte al palcoscenico. La reazione del pubblico ci ha fatto capire che abbiamo bisogno di questo tipo di eventi per conoscerci meglio tra di noi. Abbiamo voluto trasmettere al pubblico i valori come convivenza, carattere aperto, comprensione, multiformità che rappresentano condizioni integrali per un'esistenza soddisfacente in una comunità.*

*Nella seconda parte della giornata abbiamo avuto il piacere di ascoltare il canto del coro di **Marjetka Popovski Cvet v laseh**, che ha animato gli spettatori con la sua spontaneità. Il culmine del giorno è stato il concerto di capodanno del l'Orchestra di fiati di Marezige, che ha finito di suonare solo dopo il terzo bis.*

*Nella stessa serata è salito in palco anche il gruppo **Ne me jugat** rallegrando tutti gli amanti della danza e della musica di successo. Alla vigilia di Natale, 24 dicembre, abbiamo organizzato il concerto del famoso gruppo del litorale **Roxy**, il giorno di Natale invece abbiamo assistito al canto e al far musicare dei musicisti riuniti nel gruppo **Faronika**, che ci ha presentato un intreccio di tradizione popolare, musica d'autore e poesia dei poeti sloveni messa in musica. Sabato, 26 dicembre, abbiamo già iniziato con il conto alla rovescia dei giorni e delle ore che mancavano all'anno nuovo. Ad alzare la temperatura in attesa della notte più pazzo dell'anno sono stati **Gregor Ravnik, Steffy** e gli amici. Hanno preparato il concerto che ha fatto alzare in piedi e ballare tutti gli ascoltatori, Gregor e Steffy invece ci hanno letteralmente incantato con il loro canto.*

*Abbiamo approfittato dei giorni che mancavano al Capodanno per i preparativi urgenti. Naturalmente c'erano ancora la pista di pattinaggio e le diverse attività per i bambini, ma anche per gli adulti. A capodanno il tendone dell'evento cominciava a riempirsi una volta passate le nove di sera. A riscaldare l'atmosfera ci ha pensato il gruppo **Marineros**. Abbiamo invitato i cittadini a portare le prelibatezze fatte in casa che poi abbiamo condiviso. Le tavole imbandite offrivano prelibatezze dolci e salate. Quando mancava poco a mezzanotte, il tendone era ormai pieno, i danzatori scatenati e in attesa, la parola è passata al sindaco **Gregor Strmčnik** che ha riferito il suo augurio a tutti i presenti. Il conto alla rovescia, che ad Ancarano non ha mai visto tanti partecipanti, è stato seguito dall'apertura*

kot slanih kulinarčnih dosežkov so bile polne mize in z veseljem smo poskušali to in ono. Tik pred polnočjo, ko je bil šotor že poln, plesalci pa razvneti in v pričakovanju, je zbranim voščil tudi župan **Gregor Strmčnik**. Skupnemu odštevanju, ki se je v Ankaranu v takem številu zgodilo prvič, je sledilo pokanje in odpiranje penin ter seveda no-voletna voščila. In ker nas je bilo v šotoru veliko takih, ki se poznamo, so čestitke kar trajale ... Zabava se je ob odlični glasbi nadaljevala še pozno v noč.

Ob začetku lanskega novega leta smo tudi pri nas prve štiri pogumneže pripravili do tega, da so skočili v morje. Tako smo se že tradicionalno zbrali tudi 2. januarja letos na pomolu v Valdoltri, tokrat z nekoliko večjo gruščo navdušencev. Vreme ni bilo najbolj prizanesljivo, malenkost je deževalo, ampak prepričanih skakalcev to ni zmotilo, gledalcev pa seveda tudi ne. Skočili so mladi in starejši, v večini moški, pa tudi nekaj žensk in otrok. Najmlajše so bile tri deklince, stare deset let. Do zadnjega smo čakali, ali si bo kdo premislil in pregovorno stisnil rep med noge, a so bili vsi do zadnjega mož beseda in se namočili v mrzlem morju. Pogumneže so številni navijači pospremili z bučnim aplavzom in jim čestitali. Takoj ko so se spravili nazaj v suha oblačila, pa smo se spet zbrali v prireditvenem šotoru v centru Ankarana. Tam jih je namreč že čakala topla sarma. Oboji, tako plavalci kot publika, so jo z veseljem pospravili – plavalci so se z njo pogreli, navijači pa so do konca izrazili svojo podporo.

Z vikendom športa na ledu (in v morju) se je praznični December v Ankaranu 2015 tudi zaključil. Pričakovanja o povezovanju krajanov in druženju so bila več kot izpolnjena in obenem so nas prijetno presenetila, saj se je zgodilo veliko spontanih zgodb prijateljstva in navez, še posebej med otroci in mladostniki. Kot najpomembnejše središče druženja se je pokazalo drsališče, ki je navduševalo stare in mlade. Letošnja prva izvedba je prinesla spoznanje, da si v Ankaranu takega druženja želimo in ga potrebujemo, zato se bomo tudi v bodoče trudili ter z vašo pomočjo popravili morebitne napake letošnje krstne izvedbe. Za konec bi se radi opravičili bližnjim stanovalcem za morebitni hrup, spremembe prometnega režima in ostale nevšečnosti ter se prijazno zahvalili vsem krajanom za obisk, sodelovanje in pohvale, ki nam zelo veliko pomenijo. Posebna zahvala gre celotni ekipi Občine Ankarano in sodelavcem ter izvajalcem: **Elektro primorska, Geoit, Tender, Geaproduct, Komunalni Koper, PGD Hrvatini, Mihi Crniču, Turističnemu podjetju Adria Ankarano, Sonji Rak, Rentingu** in preštevilnim prostovoljcem, ki so bili vedno pripravljeni priskočiti na pomoč.

Organizacijski odbor December v Ankaranu 2015



*degli spumanti e certamente anche dagli auguri di buon anno. E dato che nel tendone c'eravamo in molti che ci conoscevamo tra di noi, gli auguri non finivano per un bel po'... Il divertimento accompagnato dalla musica è continuato fino a notte fonda.*

*All'inizio dell'anno scorso i primi quattro eroi sono saltati in mare. Quest'anno questo è diventato tradizione e il 2 gennaio sul molo di Valdoltra si è presentato un gruppo più grande di entusiasti. Né loro né gli spettatori si sono lasciati scoraggiare dal tempo non troppo accogliente, c'era un po' di pioggia. Si sono tuffati giovani e un po' meno giovani, soprattutto uomini, ma anche alcune donne e bambini. Le più giovani sono state le tre bambine di dieci anni. Abbiamo aspettato fino all'ultimo per vedere se qualcuno avrebbe cambiato idea andandosene con la coda tra le gambe come si suole dire, invece tutti sono stati fedeli alla parola data e si sono bagnati nel mare freddo. Tutti gli eroi sono stati premiati dai tifosi con un forte applauso e congratulazioni. Dopo ci siamo spostati tutti nel tendone nel centro di Ancarano dove ci aspettava la "sarma" calda. Tutti, i nuotatori e i tifosi, la hanno mangiata con gusto.*

*Il fine settimana dedicato allo sport sul ghiaccio (e sul mare) ha chiuso il Dicembre festivo ad Ancarano.*

*Le aspettative riguardo gli incontri amichevoli tra i cittadini sono state realizzate. Ci ha sorpreso il numero di amicizie create durante questo periodo, soprattutto tra bambini e tra i giovani. Il centro di incontri è stata naturalmente la pista da ghiaccio.*

*La prima esecuzione del dicembre festivo ci ha lasciati contenti e allo stesso tempo consapevoli, che ad Ancarano desideriamo e abbiamo bisogno di incontri; perciò ci impegneremo anche nel futuro a preparare programmi variegati e ricchi e ci riusciremo, con il vostro aiuto.*

*Per finire ci scusiamo con i concittadini per il frastuono e altri inconvenienti che hanno dovuto subire durante tutto il mese. Inoltre ringraziamo i visitatori per la loro presenza alle manifestazioni, nonché per le lodi e i ringraziamenti nei nostri riguardi. Un grazie speciale va a tutto lo staff del Comune di Ancarano e ai loro collaboratori e inoltre a:*

**Elektro primorska, Geoit, Tender, Geaproduct, Komunalna Koper, PGD Hrvatini, Miha Crnič, Adria Ankarano, Sonja Rak, Renting;** a tanti volontari, sempre pronti a dare una mano.

Comitato organizzativo Dicembre ad Ancarano 2015

**19. Novoletno srečanje ljubiteljev morja in jadranja**

Tudi letos smo začeli novo jadralsko sezono v sproščenem prijateljskem vzdušju. Čeprav nam vreme ni bilo ravno naklonjeno – bil je meglen, vlažen dan, skoraj brez vetra in s posamičnimi deževnimi trenutki, nam je prijetno vzdušje pričaralo prijateljsko razpoloženje preko 150 jadralk in jadrancev iz 33 posadk.



Foto: Miha Crnič

Kot je že tradicija, smo druženje začeli z zajtrkom – pršutom, joto ter vročim čajem in kuhanim vinom. Štartno zastavo je ob za štart predvidenem času zamenjal kodeks, saj ni bilo dovolj vetra, da bi lahko izvedli štart. Čez kako uro je le povlekla rahla sapica z juga do jugovzhoda, kar nam je omogočilo izvesti počasen štart, vendar pa veter večine jadrnic ni pripeljal niti do prve boje.

Ko je veter čisto popustil, je regatni odbor regato prekinil, uvrstitev pa jadrnicam dodelil glede na njihovo doseženo pozicijo v primerjavi z vodečo jadrnico. Kljub zelo šibkem vetru in na trenutke brezveterju je jadrnici **Lucifer**, katere posadki je poveljeval izkušen jadralski maček **Gorazd Fras**, uspelo prejadrtati celotno regatno polje.

Druženje se je nadaljevalo ob kosilu, za katerega je poskrbel ribič **Srečko Medved**. Raznovrstnih in okusnih ocvrtih rib kar ni hotelo zmanjkati.

Za vrhunsko žlahtno kapljico sta poskrbela vinarja Černe in Benčina, za ljubitelje piva pa je poskrbela pivovarna San Nicolo.

Druženje se je zavleklo do poznih večernih ur, ko smo ob večerji in gostoljubju bara Korta podelili zaslužena priznanja ter nagrade naših sponzorjev.

Da je bilo naše druženje tudi letos tako prijetno, gre iskrena zahvala Ankarancanom, vsem članom društva WADA, ki so po svojih zmožnostih sodelovali, osebju bara Korta, ribiču Srečku Medvedu z družino, pivovarni San Ni-

**Il 19. Incontro di Capodanno degli amanti del mare e della vela**

*Anche quest'anno abbiamo inaugurato la stagione della vela in allegria e amicizia. Nonostante il tempo non fosse dalla nostra parte – la giornata è stata nuvolosa, umida e quasi senza vento con intervalli piovosi – la giornata è stata trascorsa in allegria ed in compagnia di più di 150 navigatori e navigatrici provenienti da 33 equipaggi.*

*Come da tradizione abbiamo cominciato la giornata con la colazione – prosciutto, jota, tè caldo e vin brulé. Purtroppo a causa dell'assenza di vento la partenza della regata è stata posticipata. Solamente dopo circa un'ora d'attesa, una piccola brezza proveniente da sud-est, ci ha permesso di effettuare una lenta partenza. Purtroppo il debole vento non ha permesso ai navigatori di arrivare nemmeno alla prima boa.*

*Da lì a poco il vento ha completamente ceduto. La commissione della regata ha quindi dovuto terminare la gara, e assegnare le rispettive posizioni alle imbarcazioni a seconda della distanza della barca a vela in testa. Nonostante il vento debolissimo e quasi assente, la vela di **Lucifer**, capitanata dal lupo di mare **Gorazd Fras**, è riuscita a percorrere tutto il percorso della regata.*



Foto: Miha Crnič

*Nonostante tutto, l'allegria e la buona compagnia non sono mancati anche all'ora di pranzo, generosamente offerto dal pescatore **Srečko Medved**. Vari tipi di pesce, fritti e non solo, sono stati serviti in abbondanza.*

*Le gole degli amanti del vino sono state saziare dagli enologi Černe e Benčina, mentre gli appassionati di birra sono stati dissetati dalla birreria San Nicolò.*

*I festeggiamenti si sono protratti fino a sera. All'ora di cena, accolti dall'ospitalità del locale Korta, abbiamo consegnato i premi offerti dai nostri sponsor.*

*Per l'eccellente organizzazione dell'avvenimento, i nostri più sentiti ringraziamenti vanno agli abitanti di Ancarano, ai membri dell'Associazione WADA che hanno collaborato come hanno potuto, al personale del locale Korta, al pescatore Srečko Medved e alla sua famiglia, alla birreria San Nicolò, alle enoteche Benčina, Černe e Žvanut, alle società FAMA, KA3, Mlinotest, Sailing Point,*



Foto: Miha Crnič

colo, vinskim kletem Benčina, Černe in Žvanut, podjetjem FAMA, KA3, Mlinotest, Sailing Point, Sigraf, Mlinotest, restavraciji Pri Nives, reševalcem potapljaškega društva RAK iz Rakeka, pripadnikom 430. MOD Slovenske vojske, ki so skrbeli za varnost na prireditvi, pa tudi Občini Ankaran ter Komunalni Koper, ki so nam omogočili izvedbo prireditve na tradicionalnem prizorišču. Iskrena hvala tudi vsem neimenovanim, ki ste s svojo navzočnostjo ter pripravljenostjo letošnjemu srečanju pustili svoj pečat.

Vsem skupaj želimo uspešno jadrarno sezono 2016 ter vas medse vabimo spet naslednje leto.

U.O. društva WADA

*Sigraf, al ristorante "da Nives", ai sommozzatori di salvataggio dell'Associazione RAK di Rakek, ai membri del 430. MOD delle forze armate slovene che si sono occupati della sicurezza durante l'avvenimento, ed anche al Comune di Ancarano e alla Komunalna di Capodistria che ci hanno permesso di svolgere l'evento nella nostra sede tradizionale. I più sentiti ringraziamenti vanno anche a tutti coloro che non siamo riusciti a menzionare, e che con la loro presenza ed il loro impegno hanno lasciato un segno indelebile garantendo il successo dell'avvenimento.*

*A tutti auguriamo una buona stagione di vela nel 2016, e vi invitiamo inoltre a farci visita l'anno prossimo.*

U.O. associazione WADA

## SIMPOZIJ O ŽIVLJENJU IN DELU DR. ALEŠA BEBLERJA

Združenje protifašistov, borcev za vrednote NOB in veteranov Ankaran je v sodelovanju z Občino Ankaran 11. decembra 2015 organiziralo znanstveni sestanek – simpozij, posvečen življenju in delu **dr. Aleša Beblerja – Primoža**, ki je preživel zadnja leta v Ankaranu.

O poteku in pomenu simpozija smo dobili številne pozitivne in pohvalne ocene. Med številnimi smo izbrali oceno prof. dr. **Avgusta Lešnika**, udeleženca strokovnega srečanja, in sicer s prispevkom »Aleš Bebler kot španski borec«. Njegovo oceno objavljamo v celoti.

»Na lepo obiskanem simpoziju, ki ga je moderirala dr. **Mateja Režek** z Znanstvenega središča Univerze na Primorskem, je v uvodnem predavanju (prvega sklopa referatov) dr. **Anton Bebler**, sicer Alešev sin, celovito opisal življenjsko pot svojega očeta. V nadaljevanju s(m) o – na podlagi novih dokumentov in interpretacij – os-

## CONFERENZA SULLA VITA E SUL LAVORO DEL DR. ALEŠ BEBLER

*L'Associazione antifascisti, combattenti per i valori della LLN e veterani di Capodistria ha organizzato in collaborazione con il Comune di Ancarano, il giorno 11 dicembre 2015, un incontro – conferenza dedicato alla vita e al lavoro del dr. Aleš Bebler – Primož che ha passato i suoi ultimi anni ad Ancarano.*

*Sullo svolgimento e sull'importanza della conferenza abbiamo ricevuto numerosi riscontri positivi e giudizi lodevoli. Tra i numerosi giudizi abbiamo scelto quello del prof. **Avzug Lešnik** che ha partecipato all'incontro con il contributo "Aleš Bebler volontario nella guerra civile spagnola". Pubblichiamo qui la sua recensione nella sua interezza.*

*"Il simposio, che ha avuto una consistente adesione, è stato coordinato dalla dr.ssa **Mateja Režek** del Centro di ricerche scientifiche dell'Università del Litorale. La lectio di apertura (della prima sessione) è stata tenuta dal dr. **Anton Bebler**, figlio di Aleš, che ha disegnato il percorso biografico del padre. In base a nuovi documenti e a nuove interpretazioni gli interventi del dr. **Jože Pirjevec**, del sottoscritto e del dr. **Branko Marušič** hanno,*



vetlili in ovrednotili Beblerjev prispevek še posebej na diplomatskem področju (dr. **Jože Pirjevec**), v španski državljanski vojni (spodaj podpisani) in v narodnoosvobodilnem boju (dr. **Branko Marušič**).

V drugem sklopu so sledili trije referati, ki so vsebinsko in smiselno dopolnili referate/teme prvega sklopa: dr. **Meliha Fajjić** je predstavila Beblerja v luči jugoslovanskega in tujega tiska, dr. **Miha Kosmač** Beblerjevo vlogo v Pariškem sporazumu (1946/47) in dr. **Salvator Žitko** Beblerjeva študijska leta v Parizu, povezana z njegovim delovanjem v krogu jugoslovanskih komunistov (1925–1930/31). Žal je (zaradi referentove obveznosti) odpadel aktualen prispevek **Antona Jurinčiča**, vsaj sodeč po naslovu (in še posebej za Ankaran): *Bebler – simbolika – hladna vojna*.

Po obeh sklopih je sledila diskusija oz. odgovori na postavljena vprašanja s strani publike in moderatorke ter referat **Marka Sosiča**: Spomin na Primoža Beblerja, predlani preminulega Aleševega sina ter umetnika in gledališčnika. Potemtakem sta bila, vsaj na simbolni ravni, 'navzoča' na prireditvi oba Beblerjeva sinova, kar je za organizatorje programa hvale vredno.

Moja splošna ocena o ideji, organizaciji in kvaliteti Beblerjevega simpozija je izrazito pozitivna. Pohvaliti velja na eni strani referente, da so kljub znanstveni naravi srečanja, znali prikazati in približati teme (laični) publiki, ki so jo večinoma sestavljali občani/občanke Ankarana, člani Zveze borcev idr., na drugi strani pa se je čutil pozitiven odziv publike tako na samo prireditve kot tudi na predstavljene vsebine. Hkrati je potrebno pohvaliti organizatorje oz. organizacijski odbor za res solidno izpeljani znanstveni simpozij o njihovem pokojnem, proslavljenem krajanu Alešu Beblerju – Primožu, še posebno, ker organizacija tovrstne prireditve za Ankaran kot občino ni nekaj samoumevnega, kot to velja za znanstvene inštitucije. Posledično nimam pripomb oz. apeliram – na podlagi pokazanega – da se organizatorjem tudi v prihodnje ni potrebno bati organizacij tovrstnih (znanstvenih) prireditev, še posebej, če bodo tudi v prihodnje prakticirali vsebinsko koordiniranje z ustreznimi znanstvenimi inštitucijami, kot je bilo v tem primeru (Zgodovinsko društvo, ZRS UP). Zaželeno bi bilo, da se tega 'priporočila' poslužijo tudi pri načrtovani publikaciji (ter še v razmislek: da se v njo vključi še manjkajoči del: »Bebler kot naravovarstvenik«). Skratka, pogumno naprej!"



*rispettivamente, illuminato e valorizzato il contributo di Bebler in ambito diplomatico, nella guerra civile spagnola e nella lotta di liberazione nazionale.*

*La seconda sessione, con i suoi tre contributi, ha arricchito sotto il profilo del contenuto e del senso i contributi/i temi della prima sessione: la dr.ssa **Meliha Fajjić** ha illustrato la presenza di Bebler nei media jugoslavi ed esteri, il dr. **Miha Kosmač** ha parlato del ruolo di Bebler nei Trattati di Parigi (1946/47) e il dr. **Salvator Žitko** degli anni da studente a Parigi collegati con le sue attività nell'ambiente dei comunisti jugoslavi (1925-1930/31). Purtroppo, a causa degli impegni del relatore, è saltato il contributo di **Anton Jurinčič**, che, a giudicare dal titolo, si preannunciava di grande attualità (soprattutto per Ancarano): *Bebler – simbolismo – guerra fredda*.*

*A seguito delle due sessioni vi è stata la discussione, le domande del pubblico e della moderatrice, infine la relazione di **Marko Sosič**: Il ricordo di Primož Bebler, figlio di Aleš, artista e uomo di teatro, mancato due anni or sono. In questo modo, almeno simbolicamente, sono stati 'presenti' entrambi i figli, cosa che ci spinge a lodare gli organizzatori della conferenza.*

*La mia valutazione generale sull'idea, l'organizzazione e la qualità della conferenza su Bebler è fortemente positiva. È degna di lode sia l'abilità dei relatori, che sono riusciti a presentare ed avvicinare le proprie relazioni scien-*

*tifiche, vista la natura dell'incontro, al pubblico (non specialistico), composto soprattutto dai cittadini/cittadine di Ancarano, dai membri dell'Associazione combattenti ed altri, sia la risposta accogliente del pubblico riguardo l'evento in sé e riguardo anche i contenuti presentati. Bisogna lodare gli organizzatori o meglio il team organizzativo per una conferenza scientifica, così ben pensata, attorno alla figura del loro famoso concittadino Aleš Bebler – Primož. L'organizzazione di un evento di questo tipo non è scontata per Ancarano che è un comune e non un ente di ricerca. Di conseguenza non posso rimproverargli niente anzi dichiaro – in base a quello che ho visto – che gli organizzatori neanche in futuro devono temere di organizzare eventi di questo tipo (scientifici), soprattutto se manterranno la pratica di collaborare per i contenuti con enti di ricerca competenti, come hanno fatto in questo caso (Società storica, Centro di ricerche scientifiche, Università del Litorale). Sarebbe bello che tenessero conto di queste 'raccomandazioni' anche nella stesura della pubblicazione (e forse aggiungo una proposta: di integrarla con la parte che manca: «Bebler e ecologia»). Dunque, coraggio!"*

*L'Associazione antifascisti, combattenti per i valori della LLN e veterani di Capodistria organizzerà ancora incontri scientifici*

Združenje protifašistov, borcev za vrednote NOB in veteranov Ankaran bo s podobnimi strokovnimi srečanji nadaljevalo. Odločilo se je tudi za izdajo posebne publikacije o življenju in delu dr. Aleša Beblerja. Združenje namreč želi ohranjati temeljne vrednote primorskega antifašizma, spomine na enotni nastop v NOB ter na končno priključitev matični državi, takratni Sloveniji oziroma Jugoslaviji.

Edelman Jurinčič

*simili. Ha deciso di curare una pubblicazione speciale sulla vita e sul lavoro del dr. Aleš Bebler. L'associazione vuole coltivare i valori fondamentali dell'antifascismo del litorale, preservare la memoria dell'approccio unitario alla LLN e della finale riunificazione alla patria, Slovenia allora Jugoslavia.*

Edelman Jurinčič.

## BOŽIČNO-NOVOLETNI KONCERT V ANKARANU 2015

Leto 2015 je za nami, a v prijetnem spominu ostajajo doživetja letošnjega praznovanja »**Decembra v Ankaranu**«, vključno z našim programom.

Naš zadnji program v letu 2015 je bil božično-novoletni koncert v izvedbi **Pihalnega orkestra Marezige**. S svojo predvsem mlado zasedbo s 55 glasbeniki je orkester v soboto 19. 12. 2015 dve uri prijetno zabaval Ankarančane in ostale obiskovalce v šotoru na Osrednjem trgu v Ankaranu. Navdušeno občinstvo ni nehalo z aplavzi in orkester je z igranjem zaključil šele po trikratnem »bisu«.

Turistično društvo Ankaran je v sklopu prireditve »December v Ankaranu«, poleg koncerta Pihalnega orkestra Marezige organiziralo tudi program za otroke **Mali BU** in dve predstavi **Zlatih pravljic** za najmlajše. Vse predstave so bile izredno dobro obiskane in veseli smo, da smo z Občino Ankaran vse dobro izvedli.

## IL CONCERTO DI NATALE E DI FINE-ANNO 2015

*Il 2015, che è dietro di noi, ci ha donato un ricordo piacevole sull'esperienza del festeggiamento del "Dicembre ad Ancarano" che includeva anche il nostro programma.*

*Il nostro ultimo punto nel programma del 2015 è stato il concerto di Natale e fine-anno di **Orchestra di fiati di Marezige**, tenuto sabato, 19 dicembre 2015. L'orchestra composta da 55 musicisti, soprattutto giovani, aveva intrattenuto per due ore gli Ancaranesi e gli altri visitatori della tenda nella Piazza centrale ad Ancarano. Il pubblico entusiasmato non voleva finire di applaudire e l'orchestra ha dovuto fare addirittura tre bis.*

*L'associazione turistica di Ancarano ha organizzato nell'ambito del "Dicembre ad Ancarano", accanto al concerto di Orchestra di fiati di Marezige, anche il programma per bambini **Mali BU** e due spettacoli di **Zlate pravljice** per i più giovani. Tutti gli spettacoli hanno visto pubblico numeroso e siamo felici di aver svolto tutto, con il Comune di Ancarano, nel migliore dei modi.*



Za zaključek leta smo v časopisu Dnevnik predstavili naš kraj z nekaj znamenitostmi in njegovo tipično kulinarčno ponudbo v naši občini.

Brez pomoči Občine Ankarano in prijetnega tima tega zahtevnega projekta ne bi bilo, zato se zahvaljujemo za vložen trud, možnost za sodelovanje in se priporočamo.

Ada Marija Butinar

*Alla conclusione dell'anno il giornale Dnevnik ha pubblicato un articolo che presenta il nostro paesino con alcune delle caratteristiche monumentali e la tipica offerta culinaria nel nostro comune.*

*Senza l'aiuto del Comune di Ankarano e un team piacevole questo progetto impegnativo non sarebbe stato realizzato. Lo ringraziamo per tutto lo sforzo e per la possibilità di collaborazione aggiungendo la speranza di analoghe esperienze in futuro.*

Ada Marija Butinar

## VABLJENI NA DRUŽENJE V ANKARANSKO ZAKLONIŠČE!

V zadnjem obdobju je bilo v društvu Na Kereh precej pestro. V decembru je Občina Ankarano postavila velik šotor, v katerem je potekalo praznično dogajanje. December v Ankarano 2015 je ponujal pestro paleto prireditelj, h katerim je prispevalo tudi naše društvo. Kot vsako leto smo pripravili **dan društva**, v okviru katerega je potekala delavnica izdelovanja novoletnih in božičnih okraskov, s katerimi smo kasneje tudi okrasili prireditveni šotor. Najbolj zagrizeni izdelovalci so bili kot običajno otroci, saj jim take delavnice še polepšajo čas prazničnega pričakovanja.



V kasnejšem terminu smo izvedli še delavnico peke piškotov in kuhanja marmelade v kupoli ob drsališču. Vsak obiskovalec se je lahko preizkusil v kuharskih in pekarskih veščinah ter nato še poskusil končni izdelek. Ku-

## SIETE INVITATI AGLI INCONTRI NEL RIFUGIO DI ANCARANO!

*L'ultimo periodo dell'associazione Na Kereh è stato molto movimentato. A dicembre il Comune di Ankarano ha montato una grande tenda per gli aventi festivi. Il Dicembre ad Ankarano 2015 offriva un variopinto di eventi ai quali ha contribuito anche la nostra associazione. Come ogni anno abbiamo organizzato **la giornata dell'associazione**, all'interno della quale si svolgeva il laboratorio di creazione di ornamenti di Natale che sono stati usati poi per decorare il tendone degli eventi. Come sempre i più entusiasti sono stati i bambini. I laboratori di questo tipo arricchiscono la loro attesa festiva.*

*In data posteriore abbiamo organizzato nella cupola accanto alla pista di pattinaggio anche il laboratorio di preparazione dei biscotti e della marmellata. Ogni visitatore ha potuto mettere in prova le proprie capacità culinarie ed infine assaggiare il prodotto finale. Abbiamo versato la marmellata nei vasi di vetro, che sono stati decorati, e il prodotto poteva essere portato a casa.*

*Con l'inizio dell'anno nuovo cominciava un nuovo periodo per la nostra associazione. L'associazione Na Kereh ha firmato il contratto d'affitto per il **rifugio** situato nel parcheggio lungo la via Kocjančič. Negli ultimi anni il rifugio veniva usato, come molti altri edifici con un isolamento sonoro, soprattutto da diversi gruppi musicali per le prove, e come ripostiglio del Teatro di Capodistria. Nel 2010 in uno dei gruppi è nato il desiderio di uno spazio diverso, alternativo dove passare il tempo libero. Tra i musicisti che creavano nel rifugio è sorta l'iniziativa di provvedere al riordinamento di questo ambiente abbandonato, intuendo che ci poteva nascere qualcosa di più. Dopo essersi accordati con la protezione civile, sono iniziati i lavori. Man mano con le pulizie emergevano sempre di più i pregi del posto il che ha entusiasmato anche gli altri sostenitori nel modo di far nascere il **«sotterraneo di Ankarano»**.*

*Il primo test è stato fatto con le prove pubbliche dei musicisti locali, feste di compleanno e incontri musicali quotidiani. Poi hanno scoperto che il posto rappresentava qualcosa di più per i cittadini. Diversi gruppi musicali ci andavano per esercitarsi, per i laboratori sugli altoparlanti, della sala più grande hanno*

hano marmelado so vlili v steklene kozarce, jih praznično okrasili in izdelek so lahko odnesli domov.

Z začetkom novega leta se je za naše društvo začelo novo obdobje. Društvo na Kereh je z najemno pogodbo prevzelo upravljanje zgornjega **zaklonišča** na parkirišču nad Kocjančičevo ulico. Zaklonišče je tako kot veliko drugih takih zvočno dobro izoliranih prostorov v zadnjih letih služilo predvsem za vaje različnih glasbenih skupin in kot skladišče za potrebe Gledališča Koper. Leta 2010 pa se je pri eni od skupin porodila tudi želja po drugačnem, alternativnem prostoru, kjer bi preživljali prosti čas. Med glasbeniki, ki so v zaklonišču ustvarjali, se je porodila pobuda ureditve takrat neurejenega prostora, saj so začutili, da bi v zaklonišču lahko nastalo kaj več. Po dogovoru s civilno zaščito so se lahko dela začela. Po vsaki naslednji čistilni akciji so se vedno bolj kazali aduti prostora, ki so navduševali tudi ostale podpornike in tako je počasi nastalo »**ankaransko podzemlje**«. Najprej so ga testirali z raznimi javnimi vajami lokalnih glasbenikov, rojstnimi dnevi in vsakodnevnimi druženji ob glasbi. Nato pa ugotovili, da je lahko prostor tudi nekaj več za krajanje. Razne glasbene skupine so začele ustvarjati vadnice, glasbeni ozvočevalci delavnice, v največjem prostoru so uredili manjši večnamenski prostor in manjši sprejemni prostor oziroma kladilnico. V kratkem je zaklonišče zaživelo, nastal je prepoznaven prostor za druženje, stičišče lokalnih glasbenih in ostalih umetnikov, navdušencev glasbe in prijateljev. Začelo se je spontano, nato pa bolj organizirano izvajanje manjših butičnih koncertov bolj in manj znanih slovenskih in tujih glasbenih skupin. Zgodilo se je veliko filmskih večerov in večerov družabnih iger, večerov skupnega ustvarjanja med lokalnimi umetniki in manjšimi umetniškimi delavnicami, praznovanje pusta itd. Odziv je bil fenomenalen. Vsako silvestrovo je društvo Na Kereh organiziralo medsosedsko praznovanje novega leta, na katerem so bili dobrodošli vsi. Postavili so šotor ob vhodu v zaklonišče. Zvrstile so se razne otroške delavnice, peka palačink, postavitve in okrasitev praznične smrekice, vsak je od doma prinesel kulinarčne dobrote, ki smo jih porazdelili po mizah in skupaj poizkušali. Ob polnoči so navdušenci prižgali domači ognjemet, kasneje pa so se v zaklonišču pričele karaoke, kjer je vsak lahko preizkusil lastne pevske sposobnosti. Zaklonišče je postalo prepoznavno daleč naokoli, na obali, v Sloveniji in lahko bi rekli tudi mednarodno, kot zanimiv, enkraten prostor. Vsakdo je prijazno sprejet in dobrodošel, sodelovanje je spodbujano, povezovanje s somišljeniki in navdušenci je bistveno in ne le to. Radi bi, da bi krajanje prepoznali prostor kot njihov, kjer lahko sodelujejo in soustvarjajo. **Vabljeni!**

Društvo Na Kereh



*fatto lo spazio polifunzionale, in quella più piccola lo spazio per il ricevimento e l'area fumatori. In poco tempo il rifugio ha iniziato con la sua vita, si è formato uno spazio per incontrarsi, incrocio dei musicisti ed altri artisti locali. Un inizio spontaneo ha trovato una continuazione più organizzata in forma di concerti esclusivi dei gruppi musicali sloveni ed internazionali, noti e meno noti. C'erano molte serate cinematografiche e giochi da tavolo, hanno lavorato assieme agli artisti locali in piccoli laboratori artistici, il carnevale ecc. L'adesione è stata fenomenale. Ogni capodanno l'associazione Na Kereh ha organizzato il festeggiamento dell'anno nuovo del vicinato, dove tutti sono stati benvenuti. Hanno montato la tenda all'entrata del rifugio. Si susseguivano diversi laboratori per bambini, la preparazione delle crêpes, la decorazione dell'albero di Natale, le squisitezze culinarie portate da casa che abbiamo disposto sui tavoli ed assaggiato assieme. A mezzanotte gli entusiasti hanno provveduto ai fuochi d'artificio privati, nel rifugio abbiamo iniziato con le karaoke dove ognuno poteva mettere alla prova le sue capacità di cantante. Si è sparsa la voce sul rifugio che è diventato conosciuto nel litorale, nella Slovenia e potremmo dire anche nell'internazionale come un posto interessante ed unico. Tutti sono accolti con gentilezza e benvenuti, si incoraggia la collaborazione, i collegamenti con quelli che la pensano nello stesso modo, che appassionati è cruciale ma non solo. Desideriamo che i cittadini riconoscano il posto come proprio, dove possono collaborare e creare insieme. **Siete invitati!***

Associazione Na Kereh



## PREDSTAVITEV KNJIGE V POČASTITEV KULTURNEGA PRAZNIKA

V petek, 5. februarja 2016, je Združenje borcev za vrednote NOB Ankarano v počastitev Prešernovega dne pripravilo predstavitev knjige dr. **Boža Repeta** »**S puško in knjigo**«, ki jo je ob 70. obletnici konca druge svetovne lani izdala Cankarjeva založba.

Na zelo lepo obiskanem dogodku v Osnovni šoli dr. Aleša Beblerja Primoža, podružnica Ankarano, je avtor, ki raziskuje predvsem sodobno slovensko, južnoslovansko in srednjeevropsko zgodovino, v pogovoru z **Mirkom Zormanom** predstavil tista področja svojega poklicnega udejstvovanja, ki se jim najbolj posveča – to je pedagoškemu delu in novejši slovenski zgodovini. Repe je med drugim spregovoril tudi o vzgibih za svojo poklicno odločitev zgodovinarja, pedagoga in raziskovalca, o vzrokih za nastanek predstavljene in precej odmevne zgodovinske knjige, o ciljni publikli, ki ji je to obsežno delo namenjeno, pojasnil pa je tudi nekatere ključne trenutke tega usodnega časa.

Predsednica društva **Darinka Vovk** se je v uvodnem pozdravu zahvalila, da se je ta izredno plodni, raziskovalni zgodovinar, ki mu je v kratkem času uspelo izdati dve izredno zajetni deli – **S puško in knjigo** ter biografijo **Milana Kučana**, tako hitro in z zadovoljstvom odzval na povabilo iz Ankarana.

Sledil je pogovor z obiskovalci večera, med katerimi niso bili le Ankarančani. Prisotni, med njimi taki, ki so delo z veliko pozornostjo in s poznavanjem časa tudi kritično prebrali, so izrekli pohvalo avtorju za tako zahtevno delo zlasti v času današnjih teženj po razvrednotenju vloge slovenskega narodnoosvobodilnega gibanja. Aktiven dialog je poudaril jasno obsodbo kolaboracije ter pomen odločitve naroda za aktiven upor proti okupatorjem. Zgolj pasivno čakanje na rešitev od zunaj bi namreč pomenilo tragičen konec Slovencev, hkrati pa tudi pristajanje na vlogo zgolj objekta v pogajanjih o povojni ureditvi. Očitno je bila izražena potreba po objektivnem tolmačenju in poučevanju zgodovine na vseh ravneh vzgoje in izobraževanja.

**S puško in knjigo** je dovolj zgovoren naslov za razumevanje pomena, ki ga je imela kultura v času NOB. Zato

## LA PRESENTAZIONE DEL LIBRO IN ONORE DELLA FESTA DELLA CULTURA

Venerdì, 5 febbraio 2016, l'Associazione combattenti per i valori della LLN di Ancarano ha organizzato in onore della festa della cultura la presentazione del libro del prof. **Božo Repe** »**S puško in knjigo**«, che è stato pubblicato lo scorso anno

presso Cankarjeva založba in occasione del settantesimo anniversario della fine della seconda guerra mondiale.

L'evento tenuto presso la scuola elementare dr. Aleš Bebler Primož, sezione Ancarano, ha visto una consistente adesione. L'autore, che si occupa soprattutto di storia contemporanea slovena,

jugoslava e centroeuropea, ha presentato tramite la conversazione con **Mirko Zorman** quelle aree del suo lavoro professionale, di docenza e di ricerca della storia slovena recente, alle quali dedica più tempo. Repe ha parlato anche delle motivazioni che lo hanno spinto alla scelta del mestiere di storico, pedagogo, ricercatore; di quelle che lo hanno spinto a scrivere il libro presentato e assai conosciuto; del pubblico al quale mira questa opera esaustiva; ha spiegato inoltre alcuni dei momenti cruciali di questo periodo storico.

La presidente dell'associazione **Darinka Vovk** ha espresso nei saluti la sua gratitudine a questo ricercatore di storia così produttivo, che in poco tempo ha pubblicato due volumi assai sostanziosi – **S puško in knjigo** e la biografia di **Milan Kučan** – e che ha accettato con tanto piacere l'invito giunto-gli da Ancarano.

È seguita la discussione con i visitatori, che non sono stati solo gli abitanti di Ancarano. I presenti, tra cui molti hanno letto l'opera con tanta attenzione e con l'occhio critico da intenditori, hanno espresso soddisfazione. L'autore è riuscito a scrivere un volume così impegnativo in quest'epoca segnata dai tentativi di devalorizzazione del movimento liberatorio nazionale. Dal dialogo attivo è uscita una condanna chiara dell'atto di col-laborazionismo e dall'altra parte l'importanza della decisione della nazione di lottare contro l'occupatore. La passiva attesa di un aiuto da fuori avrebbe portato a una fine tragica per gli Sloveni, ma non solo. Ci implicherebbe il ruolo di oggetto nelle trattative sul sistema postbellico. È emerso il bisogno di un approccio oggettivo nella spiegazione e nell'insegnamento della storia su tutti i livelli educativi e scolastici.

Col fucile e col libro è un titolo abbastanza significativo per comprendere l'importanza che è stata data alla cultura nel



sta tudi na večeru Nema pripoved **Bojana Podgorška** in Domovina **Janka Severja** izzveneli navdihujoče v odlični interpretaciji **Igorja Rojca**.

Dve uri sta bili prekratki za pogovor s tako strokovnim poznavalcem časa, zato je bila misel o podobnih srečanjih v bodoče sama po sebi umevni zaključek večera.

Neda Zorman

*periodo della LLN. Per questa ragione hanno avuto un'entusiasmante anche Nema pripoved **Bojana Podgorška** e Domovina **Janka Severja** quella sera interpretati da **Igor Rojc**.*

*Due ore sono state troppo poche per dialogare con un conoscitore dell'epoca tanto esperto perciò il pensiero di organizzare altri incontri simili è venuto più che spontaneo alla fine della serata.*

Neda Zorman

## AKTIVNOSTI V KULTURNO-UMETNIŠKEM DRUŠTVU POD BOROM

Tik pred božičnimi prazniki, 23. decembra, smo odprli skupinsko razstavo študijskih slik, ki so nastale pod mentorstvom likovne pedagoginje **Suzane Bertok**, na temo Zimska idila. Dela so nastala z željo, da v prostoru Kavarn@.net pričaramo praznično vzdušje z zimsko idilo, ki je v Ankaranu tako zelo redka. Ta namera je v popolnosti uspela, saj so obiskovalci imeli kaj videti in občudovati. Vzdušje je bilo v nabito polni kavarni izjemno. Tokrat je Božiček izjemoma razveselil nas odrasle, a bilo je čutiti, da smo to doživeli kot otroci, saj kultura uspe odpirati še tako močno zaprta vrata naših src. K temu je prispeval tudi zvok mandoline in kitare. Nastopila sta **Marino Orlando** in **Irena Glavina**. Marino Orlando od leta 2010 vodi orkester pod imenom "**Mandolinistica Capodistria**" in ima v sestavi trenutno 14 glasbenikov.

V nedeljo, 27. decembra 2015, pa smo se udeležili Božičnega koncerta v protokolarno-prireditveni dvorani Sv. Frančišek v Kopru. Prvič je nastopila naša Vokalno-instrumentalna skupina **Sledi**. Na koncertu so nastopali še MePZ Maestral Koper in MePZ Divača.

V počastitev slovenskega kulturnega praznika in valentinovega smo 12. februarja pripravili **Večer ljubezenske poezije**. Začeli smo ga z glasovi pianina z Bachovim Minuetom 3, sledil je pozdravni nagovor, v katerem smo se poklonili spominu na pred kratkim preminulega pesnika, esejista, profesorja in sociologa **Aleša Debeljaka**. Aleš je pisal o vsem, o literaturi, islamu, krščanstvu, umetnosti in politiki. Za svoja dela je bil nagrajen in na svoje dosežke je bil ponosen.

Potem je sledil višek večera, ko smo se поблиže spoznali s tremi pesniki. Najprej je **Alenka**, predsednica društva, zrecitala pesmi pesnika **Berta Pribaca** iz zbirke ljubezenskih pesmi in baladic Kiss me, poljubi me, Koštabona. Žal pesnika ni bilo z nami, kar je obžaloval tudi sam, a

## LE ATTIVITÀ DELL'ASSOCIAZIONE CULTURALE-ARTISTICA POD BOROM

*Poco prima delle feste natalizie, il 23 dicembre, abbiamo inaugurato una mostra di gruppo delle opere d'arte centrate attorno al tema dell'Idillio invernale, create sotto la supervisione della pedagoga dell'arte **Suzana Bertok**.*



*Le opere sono state fatte nel desiderio di creare un'atmosfera festiva con l'idillio invernale, così raro ad Ancarano, all'interno della Kavarn@.net. Si è perfettamente riusciti nell'intento dato che i visitatori avevano cosa da vedere ed ammirare. L'atmosfera nel caffè strapieno è stata eccezionale. Stavolta Babbo Natale ha fatto un'eccezione sorprendendo noi adulti, ma si percepiva che lo abbiamo vissuto da bambini dato che la cultura riesce ad aprire anche le porte più serrate dei nostri cuori. Ci ha contribuito anche lo suono del mandolino e della chitarra. Si sono esibiti **Marino Orlando** e **Irena Glavina**. Marino Orlando è dal 2010 alla guida dell'orchestra "**Mandolinistica Capodistria**" che al momento conta 14 musicisti.*

*Domenica, 27 dicembre 2015, abbiamo partecipato al Concerto di Natale nella sala per protocolli ed eventi San Francesco a Capodistria. Ha partecipato per la prima volta anche il nostro gruppo Vokalno-instrumentalna skupina **Sledi**. Al concerto c'erano anche MePZ Maestral Koper in MePZ Divača.*

zdravstveno stanje mu tega ni dopustilo. Bert Pribac se je rodil v Sergaših pri Kopru leta 1933 in je eden najvidnejših književnih ustvarjalcev slovenske diaspore.

Pesnica **Magdalena Svetina Terčon** se je rodila 1968 v Postojni in diplomirala iz slavistike. Poučuje slovenščino na Osnovni šoli Miroslava Vilharja v Postojni. Piše pesmi, kratko prozo in časopisne članke. Navdušila nas je s svojim pisanjem, saj zvesto sledi intimnemu notranjemu iskanju sveta. Razpira poezijo, ki je težko ulovljiva, ki je ranljiva in krhka, izjemno nežna in toplá.

Kot zadnji se je predstavil naš krajan, pesnik **Edelman Jurinčič**. Rojen je bil leta 1952 v Borštu pri Kopru. Je soustanovitelj Združenja književnikov Primorske, literarni urednik revije Fontana in dobitnik Kocjančičeve nagrade s priznanjem.

Predstavil nam je zbirko *Odhodi-odhodi*. V spremni besedi, v dvologu na vprašanje, ali je ljubezen do ženske, ki je ob tebi, te spremlja, te muči in ti pomeni vse, realistična ... ljubezen? Edelman odgovori, da ga starši niso učili ljubezni. Je niso poznali, so se je sramovali ali pa je bila to ljubezen, ki je ni mogoče čutiti, razumeti. Oče je ljubil zemljo, mati je ljubila svojo prekrito svobodo. Kdo pa naj bi nas ljubil? Naj bi nas ljubila zemlja, latentna svoboda Šavrinke, ki se je odpravljala v Istro in v Trst? Starši me niso naučili ljubezni! Toda kljub temu sem ljubil in ljubim. In natanko to opevajo njegove pesmi, ki nam jih je zelo doživeto približal. Res, čisto iskreno, smo lahko ponosni, da živi z nami v tem lepem Ankaranu. Sam je tudi izrazil svoje zadovoljstvo, da se v novi občini prebujá kultura, ki daje dušo prostoru. Naše kulturno umetniško društvo ima izjemno bogat program dela za letošnje leto, tako da se bo to, kar se je že pred leti začelo, zdaj nadaljevalo, le

*In occasione ed in onore della festa della cultura e di San Valentino abbiamo organizzato la **Serata della poesia d'amore**, che è stata tenuta il 12 febbraio. Abbiamo cominciato con i suoni del pianino del Minuetto 3 di Bach, seguivano i saluti dove abbiamo ricordato l'appena passato poeta, saggista, professore e sociologo **Aleš Debeljak**. Aleš scriveva su di tutto, islam, cristianesimo, arte e politica. Le sue opere sono state premiate e lui fiero del proprio successo.*

*È seguito il momento più intenso della serata dove abbiamo conosciuto da vicino tre poeti. **Alenka**, la presidente dell'associazione, ha recitato dei versi dalla raccolta di poesie, soprattutto d'amore, *Kiss me, poljubi me, Koštabona* del poeta **Bert Pribac**. Il poeta è stato dispiaciuto di non poter essere con noi a causa dei problemi di salute. Bert Pribac è nato a Sergassi (Capodistria) nel 1933 ed è uno dei letterati più importanti della diaspora slovena.*

*La poeta **Magdalena Svetina Terčon** è nata nel 1968 a Postumia e si è laureata in slavistica. Insegna lo sloveno presso la scuola elementare Miroslav Vilhar a Postumia. Scrive poesia, narrazione breve e articoli per giornali. Ci ha entusiasmato con il suo scrivere particolare che segue fedelmente la ricerca del mondo, intima ed interiore. Spalanca la poesia che è difficile da catturare, vulnerabile e fragile, estremamente delicata e calda.*

*Come ultimo si è presentato il nostro concittadino, il poeta **Edelman Jurinčič**. È nato nel 1952 a Boste (Capodistria). È uno dei fondatori dello Združenje književnikov Primorske, l'editore letterario della rivista Fontana e vincitore di Kocjančičeva nagrada s priznanjem.*

*Ci ha presentato la raccolta *Odhodi-odhodi*. Nella nota al testo, nel colloquio a due cerca la risposta alla domanda, se l'amore della donna che sta accanto a te, ti accompagna, ti tormenta ed è tutto per te; è realistico ... l'amore? Edelman risponde che i genitori non gli hanno insegnato l'amore. Non lo hanno conosciuto, si vergognavano o si trattava dell'amore che non poteva*

Petčlanska vokalno-instrumentalna skupina Sledi, ki deluje pod okriljem KUD Pod borom s sedežem v Ankaranu, izvaja glasbo za vesele in manj vesele življenjske priložnosti. Običajno nastopajo v štiričlanski zasedbi, ki jo sestavljata dva ženska in dva moška vokala v spremljavi kitare in violončela. Za daljšo in bolj zabavno glasbeno animacijo se jim pridruži še mandolina. Pri izboru pesmi so dali prednost stariim slovenskim narodnim, za zabavo pa so poleg slovenskih tudi italijanske in hrvaške narodno-zabavne pesmi.

*Il gruppo Vokalno-instrumentalna skupina Sledi, composto da cinque membri, è attivo all'interno di KUD Pod*

*borom, con la sua sede ad Ancarano, e fa musica in occasione di eventi felici e meno felici della vita. Di solito si esibiscono in una composizione da quattro, due voci femminili e due maschili accompagnati dalla chitarra e dal violoncello. Per un'animazione musicale più lunga e divertente c'è anche il mandolino. Nella scelta delle canzoni si avvantaggia quelle vecchie tradizionali slovene, alle feste anche quelle italiane o croate.*





da še v večjem obsegu. V društvu smo člani, ki pri tem delu čutimo poklicanost in odgovornost.

Glasbeno sta večer oplemenitila kitarist **Jan Kobal**, učenec s šestimi leti kitare na glasbeni šoli v Kopru, in **Blaž Lamovec**, ki je zaključil svoj študij kitare na Akademiji za glasbo Berklee College of Music v Bostonu.

KD Pod borom

*essere sentito, capito. Il padre amava la terra, la madre amava la sua libertà coperta. Da chi dovremmo essere amati noi? La terra, la libertà latente della Šavrinka, che partiva per l'Istria e per Trieste? I genitori non mi hanno insegnato l'amore! Malgrado questo ho amato ed amo. E proprio questo cantano le sue poesie che è riuscito a farci avvicinare così vivamente. Veramente, e con tutta sincerità, possiamo essere fieri che egli abita con noi nel bell'Ancarano. Anche lui stesso ha espresso soddisfazione che nel nuovo comune si stesse risvegliando la cultura che da l'anima al posto. La nostra associazione culturale-artistica ha un programma di lavoro estremamente ricco, previsto per quest'anno, in modo da continuare, allargando gli orizzonti, quello che abbiamo iniziato molti anni fa. Facciamo parte dell'associazione membri che sentiamo di essere chiamati per questo lavoro e nutriamo il senso della responsabilità.*

*La serata è stata implementata con la musica del chitarrista **Jan Kobal**, allievo da sei anni della scuola di musica di Capodistria, e **Blaž Lamovec** che ha concluso lo studio di chitarra all'Accademia della musica Berklee College of Music a Boston.*

AC Pod borom

## PRAZNIČNI DECEMBER, OLIMPIJSKE IGRE, PREŠEREN, PUST ... V VRTCU

Decembra so otroci doživeli praznični čas skozi različne dejavnosti. Izdelovali smo unikatne novoletne dekoracije za svoje igralnice, risali in barvali junake zgodbe **»Prav poseben božič«**. Postavili in okrasili smo novoletno jelko. Poskrbeli smo za praznično podobo naše enote ter za Občino Ankaran porisali lesene obeske za jelko. Otroci iz treh najstarejših skupin so jih odnesli in jih obesili na veliko leseno jelko, ki je stala ob prireditvenem šotoru. V vrtcu smo za otroke pripravili pravljичno sobo, kjer so otroci prisluhnili zanimivim pravljicam. Obiskal nas je tudi dedek Mraz z igro **»Kdo je napravil Vidku srajčico«**. Pred prazniki smo naredili čestitke za starše, druge otroke in sodelavce sosedskega vrtca, vsi so jih bili veseli.

Januarja smo si ogledali igro **»Zgodba o muci in mišku«** v izvedbi KD 5. kader in naših sodelavk **Alenke Černe** in **Maje Maljkovič**.

Najstarejša oddelka sta izdelala plakata za natečaj **»Olimpijski plakat Rio 2016«**, morda pa bo prav naš vabil na športne igre. Veliko dejavnosti se je odvijalo prav na temo olimpijskih iger.

Februar smo pričeli tako, da smo spoznavali našega znamenitega pesnika **Franceta Prešerna**. Starejša oddelka sta se naučila slovensko himno in spoznala pesem Po-

## LE FESTIVITÀ DI DICEMBRE, LE OLIMPIADI, PREŠEREN, IL CARNEVALE ... NELL'ASILO

*I bambini hanno vissuto il mese di dicembre collaborando in diverse attività. Abbiamo creato gli addobbi di capodanno per le sale giochi e abbiamo disegnato e colorato i protagonisti della storia **»Un Natale speciale«**. Abbiamo persino posizionato ed addobbato il nostro albero di Natale.*



*Ci siamo impegnati a portare l'umore festivo nella nostra unità ed abbiamo inoltre fabbricato gli addobbi in legno per l'abete. Ai bambini dei tre gruppi più grandi, è stato conferito il compito di appenderli gli addobbi sul grande abete di legno, collocato*





nel tendone di Ancarano. Nell'asilo è stata allestita anche la camera delle fiabe, dove i bambini hanno potuto ascoltare delle favole appassionanti. Durante lo spettacolo di **"Chi ha cucito la camicia di Vid"**, ci ha fatto visita Babbo Natale. Prima delle festività abbiamo creato le cartoline di augurio per i genitori e per tutti i bambini dell'asilo di Semedella, che hanno gradito il gesto con grande entusiasmo.

A gennaio abbiamo visto lo spettacolo **"La storia del gatto e del topo"**, allestita dal AC 5. Quadro, dove hanno recitato anche le nostre collaboratrici **Alenka Černe e Maja Maljkovič**.

I reparti dei bimbi più grandi hanno fabbricato il poster per il concorso **"Poster delle Olimpiadi di Rio 2016"** e forse sarà proprio la nostra opera ad invitarci ai prossimi giochi sportivi. Molte delle attività intraprese, si sono svolte all'insegna delle olimpiadi.

vodni mož. Tudi letos smo nestrpno pričakovali razigrani pust. Izdelali smo različne pustne maske in vrtec pustno okrasili. Kot vsako leto, smo se tudi letos ob spremljavi bobna in malih ritmičnih instrumentov v pustni povorki sprehodili po ulicah Ankarana.

Takoj po pustnem torku so nam v okviru projekta **»Zeleni nahrbtnik«** otroci iz enote Prisoje prinesli zmajčka **Jurčka**. Zmajček Jurček nas je naučil pesem Zeleni nahrbtnik in nam prinesel pomembno nalogo, ki jo moramo opraviti. Prepričani smo, da jo bomo dobro opravili, vsekakor se bomo potrudili.

O tem, kakšno nalogo nam je prinesel Zmajček Jurček in kam potuje naprej pa vam zaupamo prihodnjič.

Zorica Krstič

Nel mese di febbraio abbiamo conosciuto il nostro illustre poeta **France Prešeren**. I più grandi hanno imparato l'inno sloveno e conosciuto la poesia **Povodni mož**. Anche quest'anno abbiamo aspettato impazientemente il gioioso carnevale. Abbiamo fabbricato diverse maschere di carnevale ed abbiamo addobbato l'asilo. Come ogni anno, a suon di tamburi e tamburelli ci siamo uniti alla parata di carnevale e abbiamo sfilato lungo le vie di Ancarano. Dopo il carnevale, i bambini dell'asilo di Prisoje, in relazione al progetto **"Zaino verde"**, ci hanno portato il draghetto **Jurček**. Il draghetto Jurček ci ha insegnato la canzone dei **"Zaini verdi"** conferendoci un importante compito da svolgere. Siamo convinti che riusciremo a portarlo a termine, in ogni caso ci impegneremo con tutte le nostre forze.

Quale compito ci è stato affidato dal draghetto Jurček e dove continuerà il suo viaggio, vi verrà rivelato alla prossima occasione.

Zorica Krstič



## POKLON F. PREŠERNU

Na šoli smo s kratkim kulturnim programom obeležili tudi dan samostojnosti in enotnosti in se ob kulturnem prazniku poklonili velikanu slovenske poezije, dr. **Frančetu Prešernu**. Program so pod vodstvom mentorjev izvedli mladi recitatorji, glasbeniki in pevci podružnične šole iz Ankarana.

Marjeta Gal - Babič



## OMAGGIO A F. PREŠEREN

*Nella nostra scuola abbiamo segnato la giornata dell'unità e dell'uguaglianza proponendo un breve programma culturale. Durante i festeggiamenti per la giornata culturale abbiamo reso omaggio ad uno dei più grandi artisti della poesia slovena, il dott. **France Pešeren**. Il programma, supervisionato dai mentori, è stato condotto dai declamatori, dai musicisti e dai cantati della filiale della scuola di Ancarano.*

Marjeta Gal - Babič



## HAIKU NATEČAJ

Za mednarodni Haiku natečaj na Japonskem so pod mentorstvom Jožice Kalšek, Smiljane Švara in Anite Saksida ustvarjali na jezikovni, likovni in prevajalski delavnici učenci 3. a razreda, oddelek OPB na Hrvatinih, ter učenci 9. a razreda.

*Prejeli smo 24 pesmi, a smo lahko zaradi prostorske omejitve objavili le nekatere. Po zaključenem natečaju bomo objavili zmagovalne.*

*(La versione italiana riporta il contenuto non rispettando la metrica degli Haiku.)*

*Mi sono svegliato.  
Il sole ha sbirciato dietro Slavnik.  
La luce ha cacciato il buio.*

*(Tibor Jon Bergoč)*

## LA GARA DI HAIKU

*Al laboratorio linguistico, artistico e di traduzione sotto la guida di Jožica Kalšek, Smiljana Švara e Anite Saksida gli alunni della classe 3.a, dipartimento OPB Crevatini e gli alunni della 9.a si sono preparati per la gara internazionale di Haiku in Giappone.*

*Abbiamo ricevuto 24 poesie, ma abbiamo potuto inserirne solo alcune, causa limiti di spazio. Alla fine della gara di haiku pubblicheremo le poesie vincenti.*



Miha Ferluga



What does a new day bring us?  
Daddy pats me on my shoulder.  
That's the spirit.

Kaj prinaša nov dan?  
Očka me potrepilja po rami.  
Korajža vejjal Miha Ferluga

*Cosa porta la giornata nuova?  
Il papà mi tocca la spalla.  
Coraggio!*  
  
(Miha Ferluga)

*Buon Giorno!  
Gioco allegramente,  
siamo tutti spensierati.*  
  
(Tani Jurić)



Dobro jutro!  
Igram se veselo,  
vsi smo brez skrbi.

Tani Jurić

Good morning, people!  
I am playing with joy.  
Without any worries.

TANI JURIC



David Ražman

Zunaj je veter.  
Zajtrk me čaka na mizi.  
Jaz pa še ležim.

Outside is windy.  
My breakfast is on the table.  
But I'm still dreaming.

*Fuori soffia il vento.  
La colazione mi aspetta.  
Ma sono ancora a letto.*  
  
(David Ražman)



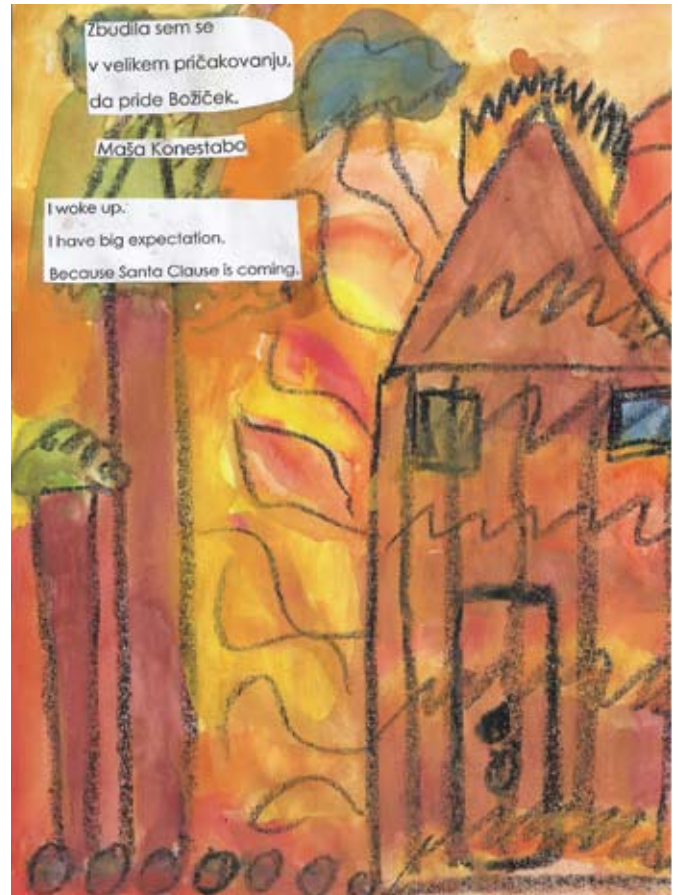
Vid Jušič

Poletni dan.  
Jutro se skriva v mojih sanjah.  
Vsi gremo na plažo.

A summer day.  
Morning is hiding in my dreams.  
We are going to the beach.

*Giorno estivo.  
Mattina che si nasconde nei miei sogni.  
Tutti andiamo in spiaggia.*

*(Vid Jušič)*



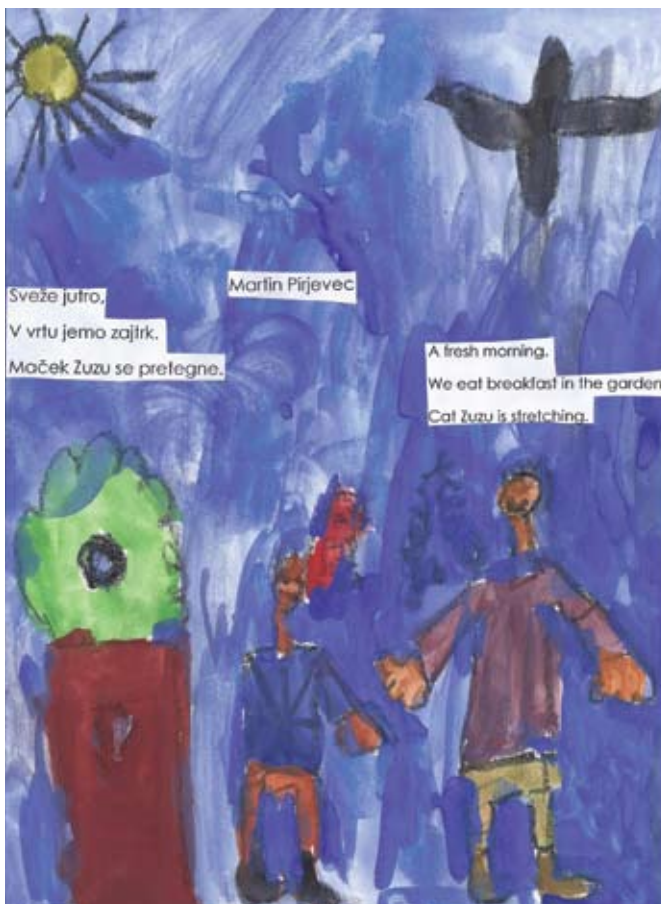
Zbudila sem se  
v velikem pričakovanju,  
da pride Božiček.

Maša Konestabo

I woke up.  
I have big expectation.  
Because Santa Clause is coming.

*Mi sono svegliata  
in grande attesa  
dell'arrivo di Babbo Natale.*

*(Maša Konestabo)*



Martin Pirjevec

Sveže jutro.  
V vrtu jemo zajtrk.  
Maček Zuzu se pretegne.

A fresh morning.  
We eat breakfast in the garden.  
Cat Zuzu is stretching.

*Mattina fresca.  
In giardino mangiamo la colazione.  
Il gatto Zuzu si stiraccia.*

*(Martin Pirjevec)*

Sole, sole.  
La mia mattina preferita è  
la mattina estiva.

(Nina Koren)



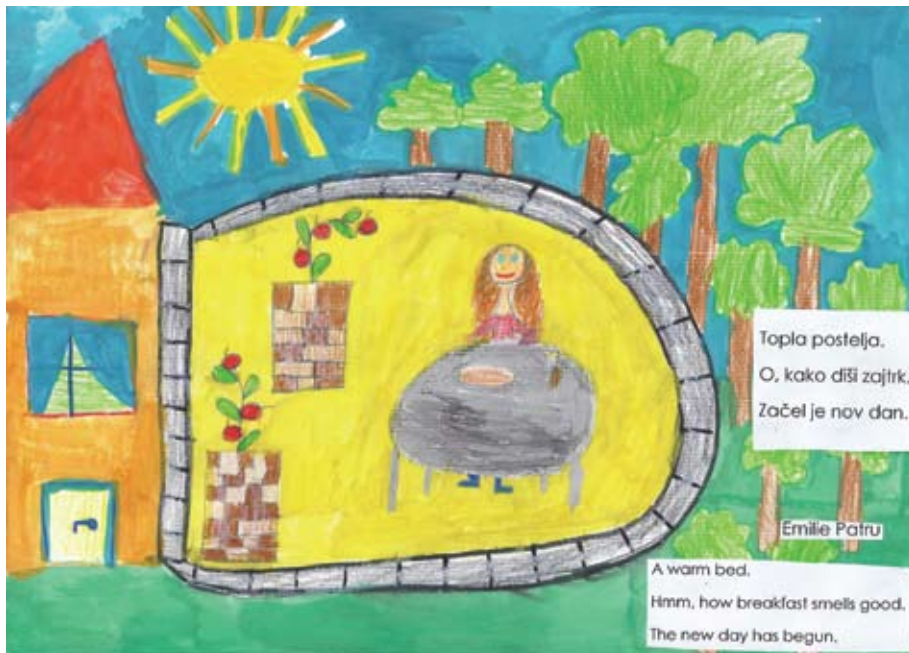
Natale, regali.  
Babbo Natale ci tiene  
di più a me.

(Neža Strgar)



Svegliati!  
Dappertutto palloncini  
e lanterne di carta.  
Oggi compio gli anni!

(Lilla Patru)



*Letto caldo.  
O, odore della colazione.  
Inizio del nuovo giorno.*

*(Emilie Patru)*

Topla postelja.  
O, kako diši zajtrk.  
Začel je nov dan.

Emilie Patru

A warm bed.  
Hmm, how breakfast smells good.  
The new day has begun.

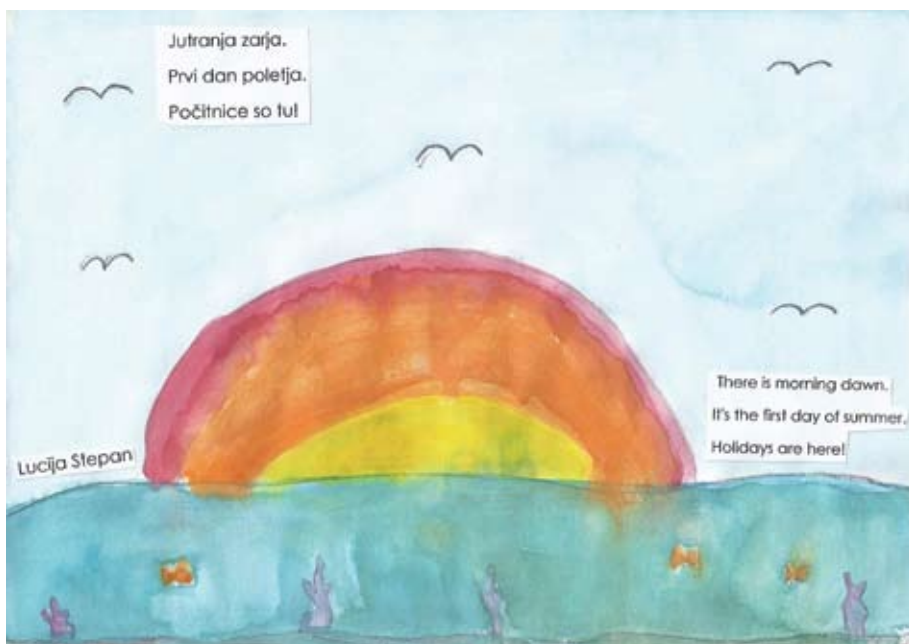


Dobro jutro!  
Pripravi limonado, naberi marjetke.  
Danes je tvoj dan. Maja Galinec

Good morning to you all!  
Make lemonade, pick daisies.  
Today is your day.

*Buongiorno!  
Prepara la limonata,  
raccogli le margherite.  
Oggi è il tuo giorno.*

*(Maja Galinec)*



Jutranja zarja.  
Prvi dan poletja.  
Počitnice so tu!

There is morning dawn.  
It's the first day of summer.  
Holidays are here!

Lucija Stepan

*Aurora mattutina.  
Il primo giorno d'estate.  
Le vacanze sono qui!*

*(Lucija Stepan)*



Kalizan

The sky is silver.  
The sun comes up and shines.  
The last star escapes my eyes.

Nebo je srebrno,  
Sonce pokuka in zablešči,  
Še zadnja zvezda zbeži,

*Il cielo è d'argento.  
Il sole fa capolino e risplende.  
L'ultima stella sfugge.*

*(Kalizan)*



Božično jutro.  
Skačem in se veselim.  
Darila, darila.

Svit Katarinčič

Christmas morning,  
I am jumping and I am having fun.  
Presents, presents.

*La mattina di Natale.  
Salto di gioia.  
Regali, regali.*

*(Svit Katarinčič)*



Sonce v obraz.  
Mama me pride zbudil.  
V avlu zapojem pesmico.

Emi Jurić

Sunshine catches my face.  
My mommy comes to wake me up.  
I sing a song.

*Il sole in faccia.  
La mamma mi sveglia.  
In macchina cantiamo.*

*(Emi Jurić)*

## KULTURNO DRUŠTVO 5. KADER

KD 5. kader deluje od leta 2012. Ukvarjali smo se predvsem s filmsko dejavnostjo.

V lanskem letu je dozorela želja po širjenju delovanja društva tudi na gledališko področje, zato smo v oktobru formirali gledališko skupino. Občina Ankarano nam je omogočila, da smo lahko imeli vaje dvakrat tedensko v večnamenskem prostoru občine. Do decembrskih prireditev v Ankaranu, smo na oder postavili našo prvo gledališko predstavo za otroke »Zgodba o mucih in mišku«. K sodelovanju so nas v okviru prireditev »December v Ankaranu« povabili člani ŠD Ankarano, tako da smo se lahko družili in se predstavili na že tradicionalnem »Pohodu z lučkami« ter skupaj pričakali dedka Mraza. Pod režijsko taktirko **Valentine Šukljan** sta igro odlično odigrali **Alenka Černe** v vlogi muce in **Maja Maljković** v vlogi miška. »Zgodba o mucih in mišku«, avtorice **Nataše Kocjančič**, je nasmejala tudi odrasle.



Svoje delovanje nadaljujemo tako na filmskem kot gledališkem področju.

Režiser **Luka Jurinčič** že izbira ekipo za nov film, v marcu pa bomo nadaljevali s prvimi gledališkimi vajami za novo gledališko igro, ki bo namenjena odraslemu občinstvu.

Vse, ki vas zanima filmska ali gledališka dejavnost vabimo, da se nam pridružite

Za vse informacije pišite na [drustvo5kader@gmail.com](mailto:drustvo5kader@gmail.com) ali pokličite na 040 808 392.

**Pridite in spoznajte nas!**

Veseli bomo vsakega novega navdušenca.

KD 5. kader

## L'ASSOCIAZIONE CULTURALE DEL 5. QUADRO

*L'AC del 5. Quadro conduce le sue attività dal 2012. In questi anni ci siamo occupati principalmente di attività cinematografiche.*

*Durante l'anno appena passato è nato anche il desiderio di espandere le nostre attività nell'ambito del teatro, perciò nell'ottobre dell'anno scorso abbiamo formato il nostro gruppo teatrale. Il Comune di Ankarano ci ha permesso di effettuare le nostre prove due volte alla settimana nella sala multifunzione del comune. Arrivati alle festività di dicembre siamo riusciti a mettere sul palco il nostro primo spettacolo "La storia del gatto e del topo". Nell'ambito delle attività svolte durante l'evento "Dicembre ad Ankarano", siamo stati cordialmente invitati dall'AS Ankarano, a presentare la nostra associazione durante la tradizionale "Escursione con le luci", dove abbiamo aspettato l'arrivo di Babbo Natale. Sotto la regia di Valentina Šukljan, hanno recitato maestralmente Alenka Černe nel ruolo del gatto e Maja Maljković nel ruolo del topo. "La storia del gatto e del topo", opera di Nataša Kocjančič, ha divertito anche gli adulti.*

*Le nostre attività continueranno sia nell'ambito del teatro, che in quello cinematografico.*

*Il regista **Luka Jurinčič** sta attualmente radunando l'equipe per un nuovo film. Nel mese di marzo invece continueremo con le prime prove teatrali per il nuovo spettacolo, dedicato ad un pubblico più adulto.*

*Tutti gli appassionati di cinema e di teatro, sono cordialmente invitati ad unirsi a noi.*

*Per ulteriori informazioni potete scriverci all'indirizzo [drustvo5kader@gmail.com](mailto:drustvo5kader@gmail.com) o potete contattarci al numero telefonico 040 808 392.*

**Venite a conoscerci!**

*Saremo lieti di accogliere tutti gli entusiasti.*

AC 5. Quadro





## MED MIGRANTI V SPREJEMNEM CENTRU V DOBOVI

Veliko število prostovoljk in prostovoljcev Rdečega križa Slovenije (skoraj 3000 jih je bilo) kot tudi zaposlenih iz območnih združenj in Zveze združenj Rdečega križa Slovenije je od pričetka humanitarne krize do konca leta 2015 sodelovalo v humanitarni pomoči migrantom.



Pripravljeni smo na delitev hrane  
*Siamo pronti per la distribuzione del cibo*

Skupaj s številnimi drugimi humanitarnimi organizacijami v vseh sprejemnih in nastanitvenih centrih pomagamo migrantom s hrano, odejami, oblačili, higienskimi pripomočki in seveda tudi psihosocialno pomočjo. Ves čas so na terenu nepogrešljive ekipe prve pomoči Rdečega križa Slovenije, ki jih sestavljajo izjemno dobro usposobljeni prostovoljci, ki so nepogrešljiv del CZ.

Tudi prostovoljci OORK Ankaran sodelujemo v dežurstvih, v glavnem v Dobovi. Ne samo, da pomagamo pomoči potrebnim, s tem razbremenimo tudi naše kolege in jim tako omogočimo zaslužen počitek. Dežurstva namreč zahtevajo celega človeka, predanega in srčnega, ki zna in ve kakšna je njegova naloga. Med nami so se stkale prave prijateljske in trdne vezi, ki jih ni mogoče pozabiti in ostajajo.

V začetku februarja, v prvem tednu, smo bili tako po razporedu Rdečega križa Slovenije dežurni prostovoljci RK in bolničarji severno primorske ter obalno kraške regije. Dežurna ekipa je bila sestavljena iz treh prostovoljcev, med katerimi sta bili tudi **Marija Jereb** in **Branka Buterin** iz OO RK Ankaran, ter dveh bolničarjev Območnega združenja RK Koper. V času našega dežurstva smo oskrbeli preko 1000 migrantov, med katerimi je bilo veliko število

## ACCANTO AI MIGRANTI NEL CENTRO DI RACCOLTA DI DOBOVA

*Dall'inizio della crisi umanitaria, fino alla fine del 2015, un grande numero di volontari della Croce Rossa slovena (quasi 3000), in collaborazione con innumerevoli impiegati delle Associazioni territoriali e dell'Associazione della Croce Rossa slovena, hanno collaborato offrendo gli aiuti umanitari indispensabili ai migranti.*

*In collaborazione con numerose associazioni umanitarie, in tutti i centri di raccolta ai migranti vengono offerti cibo, coperte, capi di vestiario, accessori per l'igiene personale e soprattutto il supporto psicosociale. Sul terreno sono sempre a disposizione le equipe di pronto soccorso della Croce rossa, formate da personale altamente qualificato, parte indispensabile della protezione civile.*



S predstavniki Civilne zaščite / *Con i Rappresentanti della Guardia Civile*

*Anche noi volontari dell' ACCR di Ancarano partecipiamo ai lavori nel centro di Dobova. Non offriamo semplicemente aiuto ai bisognosi, ma con la nostra presenza agevoliamo il faticoso lavoro dei nostri colleghi, garantendo loro il meritato riposo. Una reperibilità di questo tipo richiede il massimo, una completa dedizione per il lavoro e soprattutto un cuore puro, capace di accettare questo tipo di responsabilità. Tra di noi sono venuti a crearsi forti legami di amicizia, che sarà impossibile spezzare.*

*Durante la prima settimana di febbraio, secondo lo schema della Croce Rossa slovena, siamo stati reperibili noi volontari della CR e gli infermieri del Litorale settentrionale e del Carso costiero. L'equipe di turno è stata composta da tre volontari, tra i quali anche **Marija Jereb** e **Branka Buterin** membri della OC CR di Ancarano, che hanno collaborato con due infermieri dell'Associazione Territoriale della CR di Capodistria. Durante il periodo di reperibilità abbiamo aiutato più di 1000 migranti, tra i quali molti bambini, persone disabili o su sedia a rotelle. Le cure sono state continue ed effettuate con efficienza e coordinazione, in quanto i nuovi arrivati hanno sempre più bisogno di una parola gentile, un sorriso, di cibo, vestiti e della cura professionale delle loro ferite.*

*Nel momento del bisogno saremo sempre felici di riunirci al*

majhnih otrok in starejših invalidnih oseb na vozičkih. Oskrba je potekala kontinuirano in nadvse usklajeno, saj so prišleki potrebovali prijazno besedo ali nasmešek, hrano, oblačila in strokovno oskrbo raznih poškodb.

Ko nas bodo na terenu zopet potrebovali, se bomo priključili ostalim kolegom na Dobovi in udeležali eno izmed pomembnih temeljnih načel Rdečega Križa »**humanost ...**«

Marija Jereb



Primorska naveza / La Formazione Litorale

*nostro gruppo di colleghi a Dobova, per poter metter in atto una dei principi fondamentali della Croce Rossa il "supporto umanitario"...*

Marija Jereb

## UTRINKI Z DOGODKOV ŠPORTNEGA DRUŠTVA ANKARAN

### **22. 12. 2015: delavnice, božično-novoletni pohod z lučkami, igrica, Dedek mraz**

V sklopu December v Ankaranu 2015 smo pripravili delavnico, na kateri smo izdelovali lučke in cekine za božično-novoletni pohod. Preizkusili smo tudi hula hoop, v hoji s hoduljami, igrali nogomet in drsali. Družba je bila prijetna, grel nas je sonček.

Popoldne smo se podali na pohod z lučkami po Ankaranu. Pot so nam osvetljevale najrazličnejše lučke. Poiskali smo nagajivega škrata, kjer smo se posladkali in okrepčali. Komisija je imela težko delo, saj med vsemi zanimivimi



Arhiv ŠDA: Delavnice v sklopu »December v Ankaranu 2015« / Arhivio ASA: Laboratori nell'ambito di «Dicembre ad Ancarano 2015»

## ALCUNE IMPRESSIONI SUGLI EVENTI DELL'ASSOCIAZIONE SPORTIVA DI ANCARANO

### **22.12.2015: laboratori, camminata di Natale – inizio-anno con le lampadine, spettacolo, Babbo Natale**

*Nell'ambito di Dicembre ad Ancarano 2015 abbiamo preparato il laboratorio dove abbiamo fatto lampadine e monetine per la camminata di natale – inizio-anno. Abbiamo sperimentato anche con hula-hoop e trampoli, abbiamo giocato a calcio e pattinato. La compagnia è stata piacevole, ci scaldava il sole.*

*Nel pomeriggio abbiamo fatto la camminata lungo Ancarano con le lampadine. La nostra strada è stata illuminata da lampadine di tutti i tipi. Abbiamo cercato lo gnomo curioso dove abbiamo mangiato qualcosa di dolce e ci siamo ripresi. La comissino ha faticato perché tra tutte le lampadine interessanti ed uniche è stato molto difficile scegliere la più inventiva. Il premio (biglietto mensile familiare per la piscina – sponsor Adria Ankarano) è stato assegnato ai fratellini **Vižentini** che hanno messo molto impegno e tempo nella costruzione delle loro lampadine di argilla.*

*L'associazione culturale 5. Kader ha entusiasmato sia bambini che adulti con lo spettacolo 'La storia del gatto e del topo'. I bambini guardavano lo spettacolo con molto interesse e attenzione. Il contenuto dello spettacolo è stato comico e nello stesso tempo educativo anche per gli adulti.*

*Siamo riusciti a chiamare Babbo Natale. I più coraggiosi gli hanno cantato una canzone e risposto agli indovinelli. In conclusione abbiamo cantato insieme "Mi se imamo radi" e abbiamo promesso di volerli del bene anche nel 2016.*

in unikatnimi lučkami ni bilo lahko izbrati najizvirnejšega svetila. Nagrado (mesečna družinska karta za bazen – sponzor Adria Ankaran) sta prejela bratca **Vižentin**, ki sta v izdelavo svojih lepih lučk iz gline vložila veliko truda in časa.

Kulturno društvo 5. Kader je navdušilo z igrico “Zgodba o muci in mišku” tako otroke kot tudi odrasle. Otroci so igrico spremljali zelo napeto in doživeto. Vsebina igre je bila duhovita in hkrati poučna tudi za odrasle.

Priklicali smo dedka Mraza. Najpogumnejši so mu zapeli pesmico in odgovarjali na uganke. Za zaključek smo skupaj zapeli “Mi se imamo radi” in obljubili, da se bomo imeli radi tudi v letu 2016.



Arhiv ŠDA: Prihod dedka Mrza  
Archivio SAS: Arrivo del Babbo Natale

## 26. 1. 2016 in 4. 2. 2016: delavnice – priprave na pustovanje

Dobili smo se v večnamenskem prostoru za krajane v Ankaranu, kjer smo v prijetni družbi izdelovali material za pustovanje. Naredili smo pisane lampijone in pentlje, s katerimi smo okrasili telovadnico. Moški del ekipe je naredil pusta, ki nas je spremljal na pustovanju in na pustni povorki, ženski del ekipe pa oblačila za skupinsko masko. Otroci so izdelovali žogice za žongliranje.

## 6. 2. 2016: Pustno rajanje

Letos smo pustovanje organizirali v Osnovni šoli Dr. Aleš Bebler-Primož Hrvatini, podružnična šola Ankaran.

Maškare so izdelovale podobe iz balonov in žogice. Pisali smo si ljubezenska sporočila, poleg tega smo zbirali gradivo (zapisali smo slabe stvari, ki so se nam zgodile zadnje leto) za obsodbo pusta. Posladkali smo se s krofi, starši smo našli priložnost za klepet, najmlajši so uživali ob glas-



Arhiv ŠDA: Pohod z lučkami, nagrajenca  
Archivio ASA: Camminata con le lampadine

## 26.1.2016 e 4.2.2016: laboratori-preparativi per il carnevale

*Ci siamo riuniti nella sala polifunzionale per gli abitanti di Ankaran dove in buona compagnia abbiamo preparato il materiale per il carnevale. Abbiamo fatto lanterna di carta colorata e fiocchi per decorare la palestra. La parte maschile del team ha fatto l'Uomo di carnevale che ci ha accompagnato durante la festa di carnevale e nella marciata di carnevale, la parte femminile invece ha lavorato sui vestiti per la maschera di gruppo. I bambini hanno fatto le palline per la giocoleria.*



Arhiv ŠDA: Delavnice-priprave na pustovanje  
Archivio SAS: Laboratori-preparativi per il carnevale



Foto Miha Crnič

bi, veliko dela so imeli s pustnim posipom. Najspretnější so se učili žongliranja, z nami pa je zaplesal tudi pust.

## 9. 2. 2016: Pustna povorka

Ankaranskega pusta smo pospremili na njegovi zadnji poti. Naložili smo ga na traktor in se skupaj z njim odpeljali v Valdoltra, kjer je bil na posvečenem kraju obsojen na smrt.

V preteklem letu nam je obsojeni namreč povzročil kar precej nevšečnosti.

- Zaradi njega smo preganjali zimo, ki je v resnici sploh ni bilo. Megla in vlaga sta se nam naselili v kosti, nekaterim tudi v glavo. Namesto zdrave burje in sonca nam je priskrbel vlažen, onesnažen in meglen zrak!
- Obsodili smo ga tudi zaradi vseh pikov nešteti komarjev in klopotov, ki jih bomo deležni to poletje, saj mrčes zaradi slabe zime ni poginil!
- Veliko nevšečnosti je povzročil letos našim šolarjem. Neugodno je namreč vplival na razpoloženje učiteljev in učiteljic. Zaradi tega so, sicer nič krivi šolarji, dobili slabo oceno, pa tudi kakšen podpis, ki si ga sicer sploh niso zaslužili!
- In navsezadnje, letos nam je skoraj onemogočil pustno rajanje, saj smo le s težavo dobili primeren prostor za izvedbo le-tega.

Molili smo:

Oče naš ankaranski,

prinesi nam tople in sončne dni!

Daj nam dober pridelek in veliko prostih dni!

Otrokom lepe ocene, brezskrbne igre v naravi,

odraslim sreče in zdravja, pa na dnar ne pozabi!

»Ta stara« je jokala in moledovala, vendar povratka ni bilo. Obsojeni je zaradi svojih grehov zagorel na splavu. Zaigrala je harmonika, zaplesali smo in se skupaj veselili pomladi in vsega lepega, ki se nam bo zgodilo v letu 2016!

## 6.2.2016: la festa di Carnevale

Quest'anno abbiamo organizzato la festa di carnevale presso la Scuola elementare Dr. Aleš Bebler-Primož Crevatini, sezione Ancarano.

Le maschere producevano immagini da balloon e palloncini. Ci siamo scritti messaggi d'amore e abbiamo raccolto materiale (abbiamo annotato le cose brutte che ci sono accadute nell'ultimo anno) per condannare l'Uomo di carnevale. Abbiamo mangiato craften, i genitori hanno trovato l'occasione per fare due chiacchiere, i più giovani invece si divertivano ascoltando la musica, hanno avuto molto lavoro con le decorazioni di carnevale. I più abili stavano imparando a giochellerare, con noi ha ballato anche il Carnevale.

## 9.2.2016: la marcia di Carnevale

Abbiamo accompagnato il Carnevale di Ancarano nella sua ultima marcia. Lo abbiamo caricato su un trattore e siamo andati con lui a Valdoltra, dove è stato, in un posto consacrato, condannato a morte.

Nell'anno passato il condannato ci ha causato molti disagi.

- Per colpa sua abbiamo cacciato l'inverno che neanche è venuto. La nebbia e l'umidità hanno trovato rifugio nelle nostre ossa, in alcuni casi anche nella testa. Al posto della bora sana e del sole ci ha portato l'aria umida, inquinata e nebbiosa!
- Lo abbiamo condannato anche per tutte le zanzare e zecche, che ci arriveranno quest'estate dato che gli insetti non sono andati distrutti a causa di un inverno mite!
- Ha causato quest'anno molti disagi anche ai nostri alunni. Per questa ragione gli alunni del tutto innocenti hanno preso brutti voti e qualche nota non meritata!
- Quest'anno ci ha quasi impossibilitato di fare la festa di carnevale dato che abbiamo avuto difficoltà nel trovare il posto adatto per svolgerlo.



Arhiv ŠDA: Pustna povorka

Archivio ŠDA: La marcia di carnevale, fuoco al Carnevale

Za prevoz s traktorji, se lepo zahvaljujemo družini **Zelenjak** in g. **Jermanu**. Lepa hvala Maksimu za poživitev razpoloženja s harmoniko.

Tonja Abramović Koblar



Arhiv ŠDA:  
Zažig pusta  
Archivio ŠDA:  
Abbiamo dato fuoco al  
pupazzo di Carnevale

*Abbiamo pregato:*

*Padre nostro che sei nell'Ancarano,*

*portaci giornate calde e solari!*

*Dacci un buon raccolto e molti giorni liberi!*

*Ai bambini voti belli, falli giocare nella natura,*

*agli adulti fortuna e salute, e non dimenticarti dei soldi!*

*«La vecchia» ha pianto e ha scongiurato, ma non c'era la via di ritorno. Il condannato è andato a fuoco su una zattera. Abbiamo sentito la fisarmonica e abbiamo cominciato a ballare, a gioire insieme per l'arrivo della primavera e di tutte le cose belle che incontreremo nel 2016!*

*Per il passaggio con i trattori ringraziamo la famiglia **Zelenjak** e il sig. **Jerman**. Grazie a Maksim per aver rallegrato l'atmosfera con la fisarmonica.*

Tonja Abramović Koblar

## POMORSKO DRUŠTVO ANKARAN SE PREDSTAVI

Počasčeni smo bili ob povabilu Občine Ankaran, da svoje delo in aktivnosti predstavimo na prednovoletni prireditvi v ogrevanem šotoru v Ankaranu. Glede na razpoložljivost nam je bil določen dan: torek, 22. december 2015.



Pomorsko društvo Ankaran obstaja že 18. leto. Združuje ljubitelje morja, tako tiste ob vodi, tiste na vodi in tiste pod vodo. Glavne sekcije so jadralna sekcija, potapljaška sekcija in ribiška sekcija.

Združili smo moči in se organizirali tako, da enakovredno in na enostaven način predstavimo naše delo v sekcijah, hkrati pa smo sklenili, da za obiskovalce pripravimo presenečenje: dober ribji brodet sestavljen iz rib in drugih dobrot iz našega morja. Kot prilogo smo postregli polento.

## L'ASSOCIAZIONE MARITTIMA DI ANCARANO SI PRESENTA

*Siamo stati onorati di accettare l'invitato del Comune di Ankarano, di presentare le attività della nostra associazione, durante le festività di capodanno tenutesi nel tendone di Ankarano. In questa occasione ci è stato riservato il giorno 22 dicembre 2015.*

*L'Associazione Marittima opera da ben 18 anni e raduna gli amanti del mare e tutte le attività a riva, in acqua e sott'acqua. Le sezioni principali si occupano della vela, delle sommersioni e della pesca.*

*Radunando le nostre forze siamo riusciti ad organizzare in modo semplice e coerente, la presentazione di ogni nostra singola sezione. Ci siamo impegnati inoltre ad offrire ai nostri visitatori una bella sorpresa: abbiamo preparato un gustoso brodetto di pesce, usando ingredienti freschi e di qualità, offerti dal nostro mare. Come contorno abbiamo servito dell'ottima polenta.*

*Gli ingredienti non sono stati un problema, in quanto i nostri pescatori escono in mare quotidianamente – tempo permettendo – per pescare le prelibatezze offerte dal golfo di Capodistria. Il mese di dicembre è stato particolarmente abbondante per la pesca, siamo quindi riusciti a preparare un brodetto da leccarsi i baffi. Questa ottima recensione culinaria, è stata emessa da tutti coloro che sono riusciti ad assaggiarlo, e non sono stati in pochi, in quanto giudicando la grandezza del pentolone, siamo riusciti a preparare almeno cento porzioni.*

*Il 22 dicembre, situati sulle bancarelle, abbiamo presentato le nostre attività. Durante la giornata, i nostri visitatori sono stati intrattenuti dal suono della fisarmonica di **Jani Tedeško**.*

*In questa occasione abbiamo organizzato anche la consegna delle coppe per i nostri migliori pescatori. Vorremmo inoltre*

Sestavine nam niso delale preglavic, saj dnevno, seveda če vreme omogoča, športni ribiči odplujemo na morje in lovimo ribe v koprskem zalivu. Ker je bil mesec december radodaren po količini ulova in raznovrstnosti rib, smo pripravili zelo okusen brodet. Ta ocena je prišla iz ust tistih, ki so ga uspeli preizkušati, teh pa ni bilo malo, saj smo po oceni velikosti kotla skuhali vsaj za sto porcij.

22. decembra smo na stojnicah v šotoru predstavili naše dejavnosti. Nam in drugim naključnim obiskovalcem je zaigral tudi naš član, harmonikar, **Jani Tedeško**.

Prireditve smo izkoristili tudi za podelitev pokalov najboljšim športnim ribičem društva. Moramo poudariti, da letno organiziramo pet internih tekem v športnem ribolovu na morju z zasidranega čolna. V letu 2015 smo ribiči PDA ujeli na teh tekmah 1300 veljavnih rib v skupni teži skoraj 140 kilogramov. Pokale za najboljšo skupno uvrstitev so prejeli: **Marko Demšar** za doseženo prvo mesto, **Milan Cimperšek** za doseženo drugo mesto in **Slavko Trančar** za doseženo tretje mesto v športnem ribolovu z zasidranega čolna. Milan Cimperšek je dobil pokal tudi za največjo ulovljeno ribo na teh tekmovanjih.

Najboljši športni ribiči se udeležujemo tudi meddruštvenih in mednarodnih tekmovanj. V preteklosti smo dosegali zelo dobre rezultate, predvsem na mednarodni tekmi »treh zalivov«, ki jo tradicionalno organizira društvo iz Milj. Na omenjeni tekmi smo v preteklih letih dvakrat zmagali, večkrat pa bili tik pod vrhom. Nekatere pokale smo predstavili tudi na predstavitvi v ankaranskem šotoru.

V Pomorskem društvu smo odprti za morebitno članstvo in sodelovanje v društvu. Dobivamo se v društvenih prostorih na Sv. Katrini v Ankaranu. Predsednik društva je **Jožef Maučec**. Letno imamo okrog 350 članov, od teh jih je približno polovica iz Ankarana.

Vsem ljubiteljem morja želimo mirno morje, športnim ribičem pa tudi dober prijem.

PD Ankaran



*menzionare che annualmente organizziamo cinque gare di pesca sportiva su barca ormeggiata. Nel 2015 i pescatori dell'AMA hanno pescato complessivamente ben 1300 pesci validi, del peso complessivo di 140 chilogrammi. Le coppe per le migliori qualificazioni sono andate a: **Marko Demšar** per il primo posto, **Milan Cimperšek** per il secondo posto ed a **Slavko Trančar** per il terzo posto. Milan Cimperšek ha ottenuto inoltre la coppa per il pesce più pesante catturato durante queste gare.*



*I nostri migliori pescatori si impegnano anche a partecipare alle diverse gare internazionali, competendo inoltre con altre associazioni sportive della regione. Anche in passato abbiamo raggiunto ottimi risultati, soprattutto nella gara internazionale dei "tre golfi", tradizionalmente organizzata dall'associazione di Muggia. In passato abbiamo vinto questa competizione per ben due volte e nelle restanti occasioni ci siamo sempre qualificati nelle posizioni più alte. Alcune delle nostre coppe sono state esposte anche durante la presentazione della nostra associazione nel tendone di Ankarano.*

*Nell'Associazione Marittima siamo sempre disposti a collaborare e ad accogliere nuovi membri. La nostra sede ha luogo a S. Catarina ad Ankarano. Il nostro presidente è **Jožef Maučec**. Annualmente ci occupiamo di circa 350 iscritti, metà dei quali provengono da Ankarano.*

*A tutti gli amanti del mare auguriamo delle acque tranquille e ai pescatori sportivi anche un buon abbocco.*

AM Ankarano

## OLIMPIJSKO LETO

**Anja Osterman**, članica Kajak kanu klub Adria Ankaran in slovenska reprezentantka, je 25. 1. 2016 odšla na enomesečne priprave v Južno-afriško republiko, v kajakaški center blizu Johannesburga.

Letos je olimpijsko leto, norme za olimpijske igre v Braziliji pa se bodo dosegale na letošnjem evropskem prvenstvu, ki se bo odvijalo od 24. 6. do 26. 6. v Moskvi v Rusiji. Lanjski uspeh iz evropskega prvenstva je dober pokazatelj za kvalificiranje na olimpijske igre. Če ne bo resnih poškodb in z malo sreče lahko Anja naredi ugoden rezultat.

Dozdajšnje priprave so omogočili Kajakaška zveza Slovenije, družina Osterman, družina **Jakomin** in Občina Ankaran.

Športni pozdrav.

Izvršni odbor KKK Adria Ankaran

## L'ANNO OLIMPICO

**Anja Osterman**, membro del Kajak kanu klub Adria Ankaran e rappresentante slovena, è partita il 25 gennaio 2016 per i preparativi di un mese in Repubblica Sudafricana, in un centro kayak vicino a Johannesburg.

Siamo nell'anno olimpico e le norme per le olimpiadi in Brasile si faranno al campionato europeo di quest'anno che si terrà dal 24 al 26 giugno a Mosca in Russia. Il successo conseguito nell'anno scorso al campionato europeo è un buon segnale per le qualificazioni ai giochi olimpici. Se non ci saranno lesioni serie e con un po' di fortuna Anja potrà fare un buon risultato.

I preparativi fatti finora hanno beneficiato del supporto della Kajakaška zveza Slovenije, della famiglia Osterman, della famiglia **Jakomin** e del Comune di Ancarano.

Un saluto sportivo.

Il comitato esecutivo del KKK Adria Ankaran



## OBČINA ANKARAN - COMUNE DI ANCARANO

Jadranska cesta 66, p. p. 24  
6280 Ankaran - Ancarano  
+386 (0)5 66 53 000  
info@obcina-ankaran.si

### Uradne ure občinske uprave:

|            |                               |
|------------|-------------------------------|
| Ponedeljek | 8:00 - 12:00                  |
| Sreda      | 8:00 - 12:00 in 14:00 - 17:00 |
| Petek      | 8:00 - 12:00                  |

## ZDRAVLJICA

5. kitica

Bog živi vas Slovenke,  
prelepe, žlahtne rožice;  
ni take je mladenke,  
ko naše je krvi dekle;  
naj sinóv  
zarod nov  
iz vas bo strah sovražnikov!

(France Prešeren)

## UN BRINDISI

5° strofa

*Dio protegga voi slovene,  
fiori nobili e stupendi;  
non c'è una fanciulla pari  
a quella del nostro sangue;  
che i figli della nuova generazione  
facciano tremare i nemici!*

(France Prešeren)



AMFORA® št. 004  
GLASILO OBČINE ANKARAN

OBČINSKO GLASILO SE PRIPRAVLJA, TISKA IN DISTRIBUIRA S POMOČJO SREDSTEV OBČINE ANKARAN, DONACIJ PODPORNIKOV TER VLOŽENEGA PROSTOVOLJNEGA DELA OBČANK IN OBČANOV ANKARANA. VSEM DOSEDANJIM IN BODOČIM PODPORNikom IN DONATORJEM ISKRENA HVALA ZA POMOČ. OBČINSKO GLASILO »AMFORA« JE NATISNJENO V NAKLADI 2.500 IZVODOV IN GA BREZPLAČNO PREJMEJO VSA GOSPODINSTVA NA OBMOČJU OBČINE ANKARAN, USTREZNI ORGANI IN INSTITUCIJE TER ZINTERESIRANA JAVNOST IN MEDIJ V REPUBLIKI SLOVENIJI IN ZAMEJSTVU. GLAVNA UREDNICA: NINA JURINČIČ

OBČINSKO GLASILO »AMFORA« JE OBJAVLJENO NA SPLETNI STRANI [www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si)

ANKARAN - ANCARANO, 8. 3. 2016